



Kanton Zürich
Bildungsdirektion
Volksschulamt

Anadil ve Kültür Dersi için Çerçeve Plan (HSK)

Dersin Genel Koşullarının Açıklamalarıyla



İçindekiler

1 Çerçeve Planın Amacı	5
Başlangıçtan Günümüze HSK Dersleri	5
2 Kavram ve Temel İlkeler	7
Kavram	7
Ana Fikirler	7
Oluşum ve Yapı	8
3 Öğrenme ve Öğretme Anlayışı	10
Yetkinliğe Dayalı Öğretim	10
Yetkinliğe Dayalı Değerlendirme	10
Ev Ödevleri	11
Öğretim Materyalleri ve Ders Araçları 11	
Yöntem Seçimi	12
Öğretimin Tarafsızlığı	12
4 Öğretim Alanı «Diller»	14
Uzmanlık Alanının Önemi ve Amaçları	14
Çok Dilliliğin Öğretimi	15
Yetkinlik Alanları	15
5 Öğretim Alanı «Doğa, İnsan, Toplum»	18
Öğretim Alanının Önemi ve Amaçları	18
Yetkinlik Alanları	19
6 Bireysel Döngülerde Öğretim	23
Döngü 1	23
Döngü 2	24
Döngü 3	24
7 Sözlük	25
8 Ekler	
Ek I: Zùrih Kantonu'ndaki Genel Koşullar	32
Ek II: Düzeyler ve Konular – Genel Bakış	37
Ek III: Edebiyat	43

Impressum

Herausgeberin

Bildungsdirektion Kanton Zùrich, Volksschulamt

Erarbeitet in Zusammenarbeit mit den HSK-Trägerschaften

Wissenschaftliche Beratung durch Dr. Ursula Ritzau, PH FHNW, und Prof. em. Dr. Dr. Basil Schader, PHZH

Gestaltung

raschle & partner
raschlepartner.ch

Übersetzung

Interserv AG

Kontakt

Volksschulamt, Abteilung Besondere Förderung
Sektor Interkulturelle Pädagogik
Walchestrasse 21
8090 Zùrich
+41 43 259 53 61
ikp@vsa.zh.ch www.zh.ch/hsk

Die Orientierung an diesem Lehrplan wird auch in anderen Kantonen empfohlen: Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern, Glarus, Luzern, Schaffhausen, St. Gallen und Thurgau.



Kanton Zùrich
Gemeinnütziger Fonds

Finanzielle Unterstützung durch den gemeinnützigen Fonds des Kantons Zùrich

Vollständig überarbeitete

4. Auflage 2023

© Bildungsdirektion Kanton Zùrich

Giriş

Çok dilliliğin ve kùltürler arası yetkinliklerin teşviki, okulun başlıca görevleri arasındadır. Bu hedef, ilköğretimin sunduğu olanaklardan yararlanan Anadil ve Kùltür (HSK) dersinde de izlenir. Bu derste *iki* ve *çok dilli* çocuklar ve gençler *anadilindeki* yetkinliklerini geliştirirler. Ayrıca mevcut *içinde yaşadıkları kùltürler* ve geldikleri kendi kùltürleri hakkında bilgi edinirler. HSK dersleri Zùrih Kantonu'nda *köken devletler* ve özel kurslar veren kurumlar tarafından verilir. Bunlar elli yılı aşkın bir süredir, Eğitim Müdürlüğünden mesleki ve idari destek almaktadır.

Kanton Zùrih ilköğretim Müdürlüğü 2011 yılında HSK kurslarını veren kurumların ve diğer uzman kişilerin katılımıyla bu dersler için, Almanca konuşulan diğer çeşitli kantonlarda da kullanılan, bir çerçeve plan geliştirdi. Amaç, sunulan tüm müfredat programlarını standartlaştırmak ve ilköğretim müfredat programına uydurmaktır. Çerçeve planın mevcut revizyonu, çerçeve planı ilköğretim Müfredatı 21 ile uyumlu hale getirerek eğitim politikası değişikliklerini dikkate almaktadır. Aynı zamanda revizyon, HSK öğretmenleri, HSK koordinatörleri ve diğer harici uzmanlarla iş birliği içinde yapılan daha fazla içerik ve dil iyileştirmelerini de kapsar.

Bu Yayının Oluşumu için

Çerçeve plan, ilköğretim Müfredatı 21'e dayanmaktadır. Bu nedenle, Müfredat 21'deki her bir metin doğrudan uyarlandı veya bu baskı için biraz değiştirildi. 1. Bölüm, çerçeve planın anlamını ve amacını açıklar ve başlangıçtan günümüze HSK derslerine genel bir bakış sunar. 2. Bölüm, temelleri açıklar, 3. Bölüm öğrenme ve öğretme anlayışını ele alır. 4. ve 5. Bölümler «Diller» ve «Doğa, İnsan, Toplum» olmak üzere iki öğretim alanına yer vermektedir. Bunu yaparken, önce öğretim alanlarının önemini belirtir ve ardından tüm yetkinliklerin ilgili yetkinlik alanlarını tanımlar. Her bir kurs veren kurum veya HSK öğretmenleri yetkinlik geliştirme yöntemini bireysel olarak kendileri tasarlar. Bu nedenle, 6. Bölüm bireysel döngüye dair genel hususlarla sınırlıdır.

Sözlük (7. Bölüm) büyük ölçüde önceki çerçeve planın sözlüğünden alınmıştır. EDK yayını «Anadil ve Kùltür Dersleri HSK» (Anja Giudici, Regina Bühlmann 2014) sözlüğüne dayalı olarak bazı değişiklikler yapılmıştır. Sözlük, bu kitapçıktaki *italik* olan tüm kavramları açıklar. En önemli tanımlar şu şekildedir: HSK derslerinde öğrenilen dil çoğu çocuk için *birinci dil*, bazıları için ise *ikinci dildir*. Bu müfredat, HSK derslerinde okul dilini *anadil* olarak belirler.

Ek (8. Bölüm) Zùrih Kantonu'ndaki HSK derslerinin yasal dayanağını ve bunların uygulanmasına dair Zùrih ilköğretim Müdürlüğünden alınan bilgileri içerir. Seviye başına olası temalara genel bir bakış ve metinde bahsedilen edebiyat da eklenmiştir.



1 Çerçeve Planın Amacı

Bu çerçeve plan, HSK kurslarının hedeflerini *iki ya da çok dilli* çocukların mevcut ihtiyaçlarına göre belirler ve müfredat 21 ile uyumludur. Kullanım amacı üç yönlüdür:

Birinci olarak, çerçeve plan HSK kursları veren kurumlara kendi müfredatlarını daha da geliştirme ve müfredat 21'e uyarlayabilme amacına hizmet eder. Çıkış noktaları da farklıdır: Yeni bir kurs açmak kurumlar, müfredatlarını oluştururken bunu bir rehber olarak kullanabilirler. Öte yandan, resmi kurumlar genellikle halihazırda ilgili *köken ülkelerin* eğitim bakanlıkları tarafından belirlenmiş müfredatlara sahiptir. Gerekirse, bu müfredatların içeriğini HSK çerçeve planının hedefleri ve içeriği ile uyumlu olacak ve onunla çalışmayacak şekilde uyarlarlar. Bütün kurs veren kurumlar, bireysel yeterliliği ve çerçeve planın öğretim alanlarına kendi ihtiyaç ve şartlarına göre ağırlık verebilirler. Çünkü öğrenciler onlara haftada iki ile dört ders saati geldikleri için ve öğrenci grupları yaş, ön bilgi ve performans açısından çoğunlukla heterojen gruplardan oluştukları için, onların önceliklerini belirlemeleri gerekir.

İkinci olarak, Eğitim Müdürlüğünün çerçeve planı, kurslarının tanınması için HSK kursu veren kurumlarından gelen bir başvurunun incelenmesine temel oluşturur. Yalnızca müfredatı ve öğretimi çerçeve plana uygun olan kurs veren kurumların kursları tanınır. Köken ülkenin bir müfredatı varsa, bunun ve HSK çerçeve planının nasıl birbirine uyduğu ve uyumsuzluk durumunda nelerin öngörüldüğü açıklanmalıdır. Tanıma sürecindeki bu işlevde, mevcut çerçeve plan, HSK kursları tanınan, kurs veren kurumlar için bağlayıcıdır: Çerçeve plan, kendi müfredatlarında belirli hedef ve içeriklerini belirleyebilecekleri ve kendi derslerine dahil edebilecekleri çerçeveyi tanımlar.

Üçüncü olarak, çerçeve plan tüm katılımcılara bilgilendirme kaynağı olarak hizmet eder: Bu çerçeve plan kurs veren kurumlara, HSK öğretmenlerine, yerel ve kanton yetkililerine, eğitim kurumlarına HSK derslerinin koşullarını, hedeflerini, kavramlarını, içeriğini sunar.

Mevcut çerçeve plan Zürih Kantonu'ndaki güncel koşullara ve direktiflere göre düzenlenmiştir. «Müfredat 21» ile, Zürih Müfredatı 21 ifade edilmektedir.

Başlangıçtan günümüze HSK dersleri

İlk HSK kursları, İtalya'dan gelen siyasi mültecilerin girişiyle 1930'larda Zürih Kantonu'nda oluştu. Artan İtalyan göçü ile, bu kursların sayısı da sürekli arttı. 1960'ların sonunda ve 1970'lerin başında başka ulusların aile dernekleri de benzer teklifler geliştirdi. Yavaş yavaş onların organizasyonunu kendi *köken devletleri* üstlendi. 21 Haziran 1966'da Eğitim Şûrası (bugün Talim Terbiye Kurulu) bu konuda ilk kararıyla bu tür derslerin ilköğretim okullarının sınıflarında deneme amaçlı açılmasına izin verdi. İlk etapta bu sadece İtalyanca dersleri için geçerliydi ve üstelik bu dersler henüz «normal okul saatleri» esnasında yapılamıyordu.

16 Mayıs 1972 tarihli bir kararla Eğitim Şûrası, İtalyanca gibi İspanyolca HSK kurslarının da normal okul saatleri içine alınmasını belediye'deki okul birimlerinin takdirine bıraktı. Aynı yıl, İsviçre Kanton Eğitim Müdürlükleri Konferansı (EDK), örgün eğitim içerisinde yapılan HSK derslerine iki ders saati olarak izin verilmesini önerdi.

1982'de İtalyan ve İspanyol Başkonsoloslukları ve «Zürih Kantonu'ndaki yabancı aile birlikleri koordinasyon grubu», Eğitim Şûrası'ndan bütün kantondaki HSK kurslarının

Okul hizmetlerine entegre edilmesini ve HSK notlarının karneye işlenmesini talep ettiler. Eğitim Şûrası 8 Kasım 1983'teki kararıyla bu istekleri dikkate aldı ve bu hakkı deneme amaçlı bütün ulusların benzer kurslarına tanıdı. Bu yeni düzenleme kursların değerini yükseltti ve onları daha çok tanıttı. Aynı zamanda kurs düzenleyenler, Zùrih yetkilileri ve nizami okulun öğretmenleri uyumlu olarak iş birliği yapmaya başladılar (spesifik HSK müfredatının ve ders araçlarının geliştirilmesi, meslek içi eğitimler, pilot projeler). Sekiz yıllık deneme aşamasından sonra deneyimler değerlendirildi. Bunun sonucunda Eğitim Şûrası 11 Haziran 1992'de «Anadili ve Kùltür Kursları'nın uygulanması» hakkında bir yönetmelik çıkardı. Bu karar Zùrih ilköğretim Okullarındaki dersleri sağlama aldı. Bu ayrıca ilk kez resmi olmayan kurs veren kurumların da tanınmasını mümkün kıldı. 2005 ilköğretim Okulları Kanunu'nda ve 2006 ilköğretim Okulları Yönetmeliği'nde HSK dersleri yeni bir yasal temele oturtulmuştur.

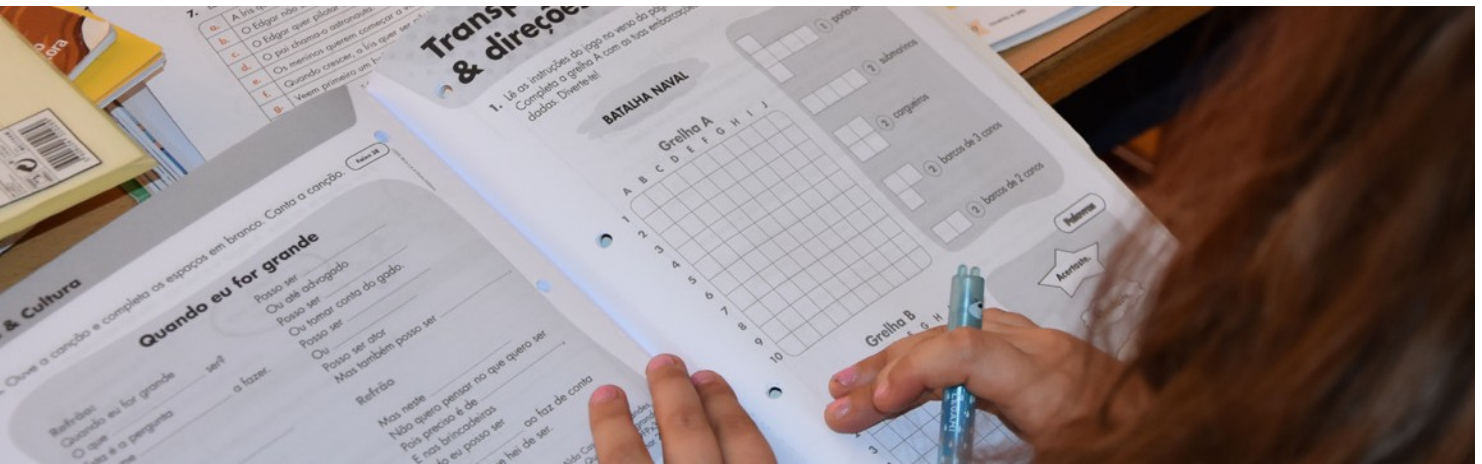
1980'lerde İtalyan ve İspanyolların yanı sıra sadece Yugoslavya, Türkiye, Yunanistan ve Portekiz HSK dersleri veriyordu. 1990'lardan itibaren kurs düzenleyenlerin sayısı sürekli arttı ve günümüzde kantonda tanınan HSK kursları 31 dilde hizmet vermektedir.

Katılımcı öğrenci sayısı ilk kez 2009/10 öğretim yılında 10 000'i aştı. Katılımcı sayısı her bir dile göre değişir ve dil grubunun büyüklüğü, kurs veren kurumların organizasyonel ve mali durumu, köken ülkenin desteği vb. gibi çeşitli faktörlere bağlıdır.

HSK derslerinin şekillendirilmesindeki çeşitlilik, kurs veren kurumların ve dil topluluklarının farklılığını yansıtır. Örneğin eğitim anlayışı, göç ve iltica nedenleri, tarihsel deneyim veya İsviçre'deki yaşama bakış açısı.

Aslında HSK dersleri, her şeyden önce *köken ülkelere* olası geri durumunda okula (yeniden) adapte olmalarını kolaylaştırmaya hizmet etmeliydi. Zamanla öğrencilerin geçmiş deneyimleri ve bununla beraber derslerin hedefleri de değişti: Öğrencilerin yalnızca çok küçük bir kısmı *köken ülkelere* geri döndüklerinden, dersin amacı birinci ve ikinci göçmen kuşağın çocuklarının buradaki yerel topluma *entegrasyonlarını* desteklenmesi oldu. Bununla birlikte iki uluslu ailelerden gelen çocuklar da ne *entegrasyon* ne de «geri dönüş» önemli bir anlam ifade etmeksizin derslere katılmaya başladılar.

Bütün öğrenciler için aynı anda *çok dilliliğin* teşviki veya ilgili anadilin teşviki bağımsız ve en önemli hedef olarak kendini kabul ettirmiştir. Bu şekilde pedagojik uygulama ve araştırmalardan elde edilen *çok dilliliğin* bir potansiyel oluşturduğuna dair farkındalık derslere dahil edilir. Bunun (çok dilliliğin) teşvik edilmesinden sadece birey değil, aynı zamanda bütün toplum fayda sağlar. Zùrih Kantonu'nda, ilköğretim öğrencilerinin yaklaşık %43'ü Almanca dışında bir *birinci dil* konuşmaktadır. (2020 itibarıyla, Zùrih Kantonu Eğitim İstatistikleri). *Çok dilliliğin* bu potansiyelinin tanıtılması ve kullanılması önemlidir.



2 Kavram ve Temel ilkeler

Kavram

Çocuklar ve gençler Anadil ve *Kültür* derslerinde Almanca olmayan *anadillerindeki* yetkinliklerini geliştirirler. Bu, *birinci* veya *ikinci dildir*. Ayrıca, öğrenciler öz *kültürleri* ve *yaşadığı çevre*, ile ilgili; özellikle *kültür*, tarih, edebiyat, coğrafya ve ailelerinin geldikleri bölgenin gelenekleri hakkındaki bilgilerini derinleştirir. Onlar durumlarını değerlendirebilirler ve ister İsviçre’de olsun veya istersede *köken ülkelerde* olsun farklı toplumlara uyum sağlama becerilerini geliştirmektedirler. Dersler aracılığıyla, onların dil, düşünsel, sosyal ve duygusal gelişimleri bütün olarak desteklenir.

Yasal dayanaklarla ilgili herhangi bir karışıklığa meydan vermemek için, kelime anlamı belirsiz olmasına rağmen «Anadil ve Kültür» adlı, mevcut çerçeve planda korunmuştur: Bu derslere katılan, sadece azınlığı oluşturan çocuklar için *köken ülkeler* açık ve net olarak kendi ana vatanlarıdır. Elbette birçoğu İsviçre’de doğmuştur ve değişik *yaşam ortamlarına* ve *kültürlere* girmiştir.

Ana Fikirler

- HSK dersleri; öğrencileri *anadillerinde* yaşlarına, ön bilgilerine ve başarı seviyelerine uygun olarak destekler.
- Dersler, okula uyum olarak «eğitim hedefleri» altında «temel bilgiler» bölümündeki Müfredat 21’de formüle edilen değerlere, özellikle aşağıdakilere karşılık gelir:
 - › «Okul siyaset, din ve mezhepler hususunda tarafsızdır.
 - › Okul fırsat eşitliğini teşvik eder.
 - › Okul cinsiyet eşitliğini teşvik eder.
 - › Okul her türlü ayrımcılığa karşıdır.
 - › Okul sosyal adalet, demokrasi ve çevre koruma anlayışı uyandırır ve teşvik eder.
 - › Okul diğer insanlarla birlikte yaşamada özellikle *kültürler*, dinler, yaşam biçimleri hakkında karşılıklı saygıyı teşvik eder.
 - › Okul, çocukların ve gençlerin farklı öğrenme gereksinimleri olduğunu varsayar ve çeşitlilikle yapıcı bir şekilde ilgilenir.
 - › Okul, çoğulcu bir toplumda sosyal uyuma katkıda bulunur.»
- Dersler, *iki veya çok dilliliğin* öğrencilerin kullanabileceği ek potansiyel oluşturduğu bilincini güçlendirir. Sosyal bir fayda olarak anlaşılan çok dilliliğe önem verir.
- Dersler, çocukları ve gençleri farklı aidiyetlerinden kültürlerinden, geleneklerinden ve geçmişlerinden dolayı çeşitli *kimlik kavramları*, ile başa çıkma konusunda destekler. Ayrıca, hem *köken ülkelerindeki* hem de İsviçre’deki bireysel deneyimleri ve bilgileri ele alınır, derinleştirilir ve yansıtılır. Örneğin buna, değerler ve normlar, tarih ve dinler dahildir Fakat, mezhepsel dini öğretilerin ve (partisel)siyasi ideolojilerin derste açıkçası yeri yoktur.
- Dersler, öğrencileri çatışmayla başa çıkma becerileri *kültürler arası yetkinlikler* ve yargılama becerileri konusunda destekler. Diğer insanlara karşı açık, ayrımcı olmayan ve saygılı bir tutumu teşvik eder.

- Dersler, *göçmen kökenli* çocukların ve gençlerin ilköğretime *uyumunu* destekler.
- Dersler, öğrencilerin *çok dilliliklerini* ve *kültürler arası yetkinliklerini* daha sonraki eğitimlerinde ve iş yerlerinde -hem İsviçre’de hem *deköken ülkelerinde*- kullanabilmeleri için şartlar sağlar.
- Dersler, öğrencilerin İsviçre’de ve *köken ülkelerinde* aynı dili konuşan insanlarla iletişim kurmasını destekler.
- Dersler, öğrencilerin ana dillerinde yaşlarına uygun medyayı ve edebiyatı kullanabilmelerini destekler.
- Dersler, çocukların ve gençlerin deneyim ve ilgi alanlarından yola çıkar ve yeni ilgi alanları uyandırır. Onların, mümkünse öğrenme araçları ile doğrudan temasını sağlar ve öğrenmelerini, sınıfta elektronik medya kullanımı (*ana dilde* web siteleri ve sosyal medya vb.) dahil olmak üzere kendi dil etkinlikleri ile birleştirir. Öğrenme adımları ve görevleri, her bir öğrencinin seviyesine uygundur.
- Dersler, eğlenceli unsurlara ve sözlü iletişime yer verir. Anaokulunda yaklaşım temelde eğlencelidir.
- Dersler, öğrencilerin belirli ölçüde farklı dil ve *yaşam ortamlarında* hareket etmesinden doğan olanakları kullanır. Bu nedenle düzenli olarak öğrencilerin bireysel deneyimlerini ele alır ve karşılaştırmayı temel öğretici bir ilke olarak geliştirir. *Anadilin*, Almancayla ve Almancadaki *Lehçe(ler)le*; yüksek Almancanın yanı sıra *anadilinin kabul edilen türleriyle* karşılaştırılması yoluyla dersler ilgili dildeki yetkinliklerini derinleştirir. Farklı *yaşam ortamlarını* karşılaştırarak benzerlikler, farklılıklar ve önemli özelliklerin anlaşılmasını derinleştirir.

Oluşum ve Yapı

HSK çerçeve planı Müfredat 21’e dayandığından ve onun yapısını ve genel kavramını benimsediğinden, Müfredat 21’in oluşumu burada kısaca açıklanmaktadır. Daha ayrıntılı açıklamalar Müfredat 21’in «Genel Bakış» ve «Temel Bilgiler» bölümlerinde bulunabilir.

Müfredat 21: Döngüler ve Yapı

Müfredat 21 İsviçre’deki on bir zorunlu okul yılını üç döngüye ayırır. İlk döngü iki yıl anaokulu ve ilkokulun ilk iki yılını (2. sınıfın sonuna kadar) kapsar. İkinci döngü dört yıllık ilkokuldan (3 sınıftan 6. sınıfa kadar) ve üçüncü döngü üç yıllık ortaokuldan (7. sınıftan 9. sınıfa kadar) oluşur.

Müfredat 21 altı öğretim alanına ayrılmıştır: Diller; Matematik; Doğa, İnsan Toplum (NMG); Tasarım; Müzik , Hareket ve Spor. Öğrencilerin, ilköğretim esnasında edindikleri *yetkinlikler*, her öğretim alanı için tanımlanmıştır. Ayrıca, müfredat «Medya ve Bilişim» ve «Mesleki Uyum» disiplinler arası modülleri içerir. Disiplinler arası yetkinlikler

(kişisel, sosyal ve metodik) ve ayrıca Sürdürülebilir Kalkınmanın (BNE) ana fikri ilkesi altındaki disiplinler arası konular öğretim alanına ve modül müfredatına dahil edilmiştir.

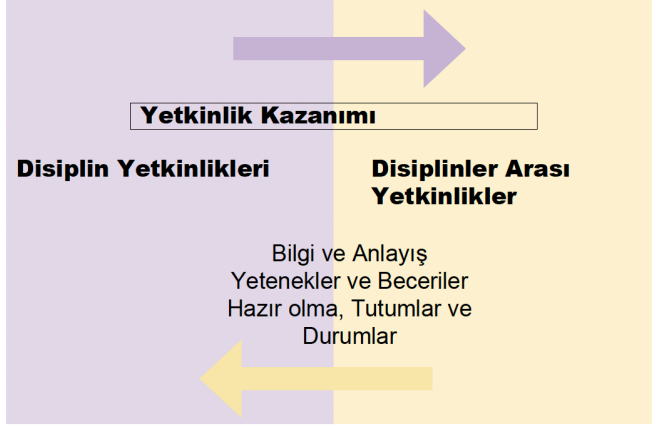
Müfredat 21: Yetkinlik Oluşumu

Müfredat 21'in bireysel öğretim alanları *yetkinlik alanlarına* ayrılmıştır. Örneğin Almanca, İngilizce, İtalyanca ve Fransızca konularının her biri «Dinleme», «Konuşma», «Yazma» «Dil(ler) üzerine odaklanma» ve «Edebiyat üzerine odaklanma» şeklinde alt bölümlere ayrılmıştır. (Öğretim Alanı Almanca) «Kültür üzerine odaklanma» (Öğretim Alanı İngilizce, İtalyanca, Fransızca). Her *yetkinlik alanında* farklı *yetkinlikler* formüle edilir ve oluşumları gösterilir. Her bir yetkinlik için, döngü başına beklenen bilgi ve beceri birikimi, farklı seviyelerde tanımlanmıştır. Bu *yetkinlik seviyeleri*, yetkinliklerin belirli bir süre boyunca sürekli olarak kazanıldığını ifade eder.

HSK-Çerçeve Planı: Yapı ve Yetkinlik Oluşumu

Bu çerçeve planda, her bir döngüde edinilmesi gereken yetkinlikler ve yetkinliklerin seviyelerine dair bir alt bölüm bulunmamaktadır. Özel yetkinlikleri ve uygun içerikleri belirlemek her bir HSK kursu veren kurumların görevidir, böylece HSK öğretmenleri derslerini somut olarak hazırlayabilirler.

3 Öğrenme ve Öğretme Anlayışı



Şekil 1: Yetkinlik kazanımı (bkz. Müfredat 21, «Öğrenme ve Öğretme Anlayışı» bölümü).

Yetkinliğe Dayalı Öğretim

Anadil ve Kültür dersi, Müfredat 21'e uygun olarak yetkinlik ve yetkinlik kazanımına dayalıdır. Öğrencilerin; öğretim ve yetkinlik alanlarında hangi bilgileri, yetenekleri ve becerileri kazanması gerektiği, odak noktasıdır. Yetkinlikler, içerik ve süreçle ilgili çeşitli yönleri içerir: Yetenekler, beceriler ve bilgi, aynı zamanda hazır olma, tutumlar ve durumlar. Son bahsedilenle, *kültürle ilgili* yönleri ek olarak, özellikle öğrenme sorumluluğu, işbirliği, motivasyon, güdülenme boyutları ele alınmıştır.

Edinilmesi gereken yetkinlikler, doğal olarak hem mesleki hem de disiplinler arasıdır. Öğretim yetkinlikleri, konuya özgü bilgi ve onunla ilgili yetenek ve becerileri tanımlar. Disiplinler arası yetkinlikler, bir bütün olarak öğrenmede önemli bir rol oynayan bilgi ve kabiliyetleri gösterir. Bunlar, kişisel, sosyal ve yöntemsel yetkinliklerdir.

Yetkinliğe dayalı öğretimde, öğrenme içeriği, öğrencilerin istenen yetkinlikleri kazanmasını sağlayacak şekilde seçilir ve öğretici, yöntemsel olarak tasarlanır veya pekiştirilebilir. HSK çerçeve planına ve öğretim materyallerine dayalı olarak, HSK öğretmeni hangi yetkinlik hedeflerinin, hangi öğrenme içeriğiyle ve konularla işleneceğini düşünür. Bu temelden yola çıkarak öğrenme ortamlarını ve öğretim ünitelerini öğrencilerin ilgili yetkinlikleri kazanabilecekleri şekilde tasarlar. Öğrenme gruplarında karma koşullara da büyük önem verir.

Yetkinliğe Dayalı Değerlendirme

Yetkinliğe dayalı öğretimde, yetkinlik hedeflerinin ulaşılabilirliği ile ilgili, bir geri bildirim kültürü vardır. Yapıcı geri bildirim, öğretim kalitesinin temel bir özelliğidir, öğrenmeyi ve yetkinlik kazanımını destekler. Öğrenciler geliştirici (sürece eşlik eden: bir sonraki fırsatta neyin geliştirilebileceğine dair destek odaklı ipuçları), özetleyici (süreç kapanışı, dengeleme) ve ayrıca tahmini (geleceğe dönük: bir sonraki öğrenme aşamasında veya okul düzeyinde başarılı daimi öğrenim için ön koşulların karşılanıp karşılanmadığının değerlendirilmesi) değerlendirilir.

2. sınıftan itibaren öğrenciler, HSK derslerindeki başarıları ve ilerlemeleri için

bir not alırlar. Tanınan HSK kurslarının HSK öğretmenleri, bu notu her dönem sonunda her çocuk için bir karneye geçirir. İlgili normal sınıf öğretmeni, notu Zürih ilköğretim Okulu karnesine geçirir. Anaokulunda ve 1. sınıfta çocuklara not verilmez. Bununla birlikte, HSK öğretmenleri, bir veli görüşmesinde ebeveynlere çocuklarının öğrenme ilerlemesi hakkında geri bildirimde bulunabilir.

Disiplinler Arası Yetkinlikler

Notlar, HSK sınıfındaki bir öğrencinin istenen yetkinliklere ne ölçüde ulaştığı ve öğrenmede ne ölçüde ilerleme sağlandığı hakkında bilgi verir. HSK öğretmeni karnede bireysel yetkinlik alanlarını gönüllü olarak değerlendirebilir. 1. ve 2. döngüler için bunlar: Dinleme, Okuma, Konuşma, Yazma, Dil(ler) üzerine odaklanma, Edebiyat üzerine odaklanma ve Doğa, İnsan, Toplum (NMG). 3. döngü için bunlar: Dinleme, Okuma, Konuşma, Yazma, Dil(ler) üzerine odaklanma, Edebiyat üzerine odaklanma ve Doğa ve Teknik (NT) / Ekonomi, İş, Ev idaresi (WAH) / Yer, Zamanlar, Toplamlar (RZG) / Dinler, Kültürler, Ahlak (RKE).

Derecelendirme, kurs veren kurumların oluşturdukları veya kendi *köken ülkelerinin* eğitim bakanlıkları tarafından sağlanan müfredatın hedefleriyle ilgilidir ve mevcut çerçeve planın yetkinliklerine dayanmalıdır. Not, ders başarılarını ve yetkinlikleri ifade eder, davranışları, çalışkanlığı veya dakikliği ifade etmez. Başarı değerlendirmede ve not vermede Zürih ilköğretim Okulundaki ile aynı derecelendirme ölçeği geçerlidir.

Not, bir çocuğun veya bir gencin sınıftaki genel performansını değerlendirir. Sadece resmi sınavlardaki performansı göstermez, aynı zamanda HSK öğretmenin dersteki profesyonel performans gözlemlerini de içerir. (örneğin sözlü ifadeler, öğrenme sürecinin gözlemleri vb.) Bu yüzden, bireysel sınavların aritmetik ortalamasının bir sonucu değildir.

HSK öğretmenleri, danışılması durumunda öğrencilerin değerlendirilmesinde ilgili normal sınıf öğretmeni destekler (özellikle okul kariyer kararları ile ilgili olarak).

Ev Ödevleri

Ev ödevleri, öğrenme materyallerini ders dışında anlamaya çalışma olanağı sunarak, öğrenme sürecini destekleyebilir. Çocuklar ve gençler, ebeveynlerinin doğrudan yardımı olmaksızın ev ödevlerini yapabilmelidir. Ancak, diyalog veya oyun tarzındaki ödevlerde ebeveynlerin kendi dillerindeki yetkinliklerinden yararlanmak anlamlı olabilir. Bununla ebeveynlerin, çocuklarının derste öğrendikleri ile ilgili olmaları beklenir. Bu, örneğin veli toplantısı çerçevesinde ya da velilere ders ziyareti imkânı sunarak onlarla iyi bir iş birliği ile sağlanabilir. HSK öğretmenleri, ev ödevleri verirken öğrencilerin bireysel yeteneklerini ve yaşlarını göz önünde bulundurmalıdır. Bu şekilde, onlara aşırı yüklenmeden kaçınırlar ve uygun güçlükte ödevler ile onları motive ederler.

Öğretim Materyalleri ve Ders Araçları

Öğretim materyalleri ve ders araçları HSK kursu veren kurumlar tarafından seçilir ve kullanıma sunulur. Onlar, öğrencilerin, özel durumlarını, *(iki veya çok dillilik, göç deneyimleri gibi)* farklı öğrenme yeteneklerini ve yetkinlik hedeflerini göz önünde bulundurmalıdır. Çerçeve plana bağlı kalarak, onun taleplerini karşılamaya yardımcı olurlar. Geleneksel öğretim materyallerinin (ders kitapları, çalışma kitapları vb.) yanı sıra elektronik medya (çevrim içi erişilebilen filmler, görüntülü telefon, sosyal medya vb.) da kullanılmalıdır.

Yöntem Seçimi

HSK öğretmenleri dersleri tasarlarlarken – öğretim ilkeleri ve bu çerçeve planın kapsamında – yöntemi seçmekte özgürdür. Öğretmenler belirli öğretim durumlarında, ilgili yetkinlik hedeflerinin ve içeriğın yanı sıra; öğrencilerine ve kendilerine uyan en iyi yöntemi seçerler. Doğrudan öğretim, sorgulamaya dayalı öğrenme, plan çalışması, proje çalışması, grup çalışması vb. yöntemsel yaklaşımları kullanmaya dikkat etmelidirler.

Yöntem seçimi, öğrenci grubunun genellikle karma olduğu gerçeğini hesaba katar: Öğrenciler farklı sınıflardan veya farklı okullardan gelirler, farklı yaş gruplarındadırlar, farklı öz geçmişe ve birinci dil gibi ikinci dilde de farklı bir dil seviyesine sahiptirler.

Öğretimin Tarafsızlığı

HSK dersleri siyasi ve dini açıdan tarafsızdır. Çoğulcu bir dünya görüşünü izler ve her türlü siyasi ve milliyetçi tesirlerden feragat eder.

Dersler, tarihi olayların farklı yorumlarını ele alır. (bkz. Müfredat 21'deki «Mekanlar, Zamanlar, Toplumlar üzerine öğretici bilgiler» bölümü): Tarihi olgular incelenebilir. Ancak, olguların yorumlanması bakış açılarına, konumlara ve ilgi alanlarına bağlıdır.

HSK dersleri din ile ilgiliyse, amacı belirli bir inanca bağlılık veya dini eylemlerin yerine getirilmesi değil, din bilgisidir. Dersler, dinlere ve dünya görüşlerine karşı ön yargısız, açık bir tutumu ve ayrımcı olmayan bir yaklaşımı teşvik eder. (bkz. Müfredat 21'deki «Ahlak, Dinler ve Toplum Hakkında Didaktik Bilgiler» bölümü).

Öğretimin tarafsızlığı; örneğın bir ülkenin milli marşı sunulduğunda, içerik olarak tartışıldığında ve tarihi olarak yerleştirildiğinde yerine getirilir. Öte yandan, eğer her dersten önce milli marş beraber söylenir, tek taraflı bir milli *kimlik* ve milli gurur bilinçli olarak oluşturulursa öğretimin tarafsızlığı bozulur.



4 Öğretim Alanı «Diller»

Öğretim Alanının Önemi ve Amaçları

Standart Çeşit ve Dil Yansıması

HSK dersleri, mümkün olduğu kadar ilgili dilin standart çeşidinde olur. Bunun mümkün olmadığı durumlarda, anlaşılmasını sağlamak için *lehçe* çeşitleri ve/veya Almanca kullanılabilir. Dersler çocukların, bireysel olarak büyük farklılıklar gösteren ve *lehçe* biçimleri de olan, anadil ön bilgilerine dayanır.

Standart dil çeşitleri bilgisi, ulusal dil bölgeler üstü kullanımı, yazılı dile erişim ve *köken ülkelerin* yazılı kültürü ile bağlantı için vazgeçilmezdir. Dilbilgisi, imlâ ile beraber yaşa uygun dil yansıma biçimleri ve dil karşılaştırmaları da bu amaca hizmet eder. Öğrenciler, motive edici öğrenme fırsatları sayesinde *anadillerinin* çeşitli yönleri (örneğin *lehçeler* ve farklılıkları, dilin gelişimi, İngilizce ve diğer yabancı sözcükler, okulda öğretilen Almanca ve diğer dillerin yapısal farklılıkları ve benzerlikleri) hakkında düşünmeye teşvik edilir.

Onların, kelime dağarcığı üzerinde çalışmaları (deyimler ve cümle kalıpları kullanımı vb. dahil) farklı durumlarda ve farklı konularda kendilerini uygun şekilde ifade etmelerini sağlar.

Öğrenciler, sözlü ve yazılı dili nasıl kullanabileceklerini olabildiğince sık ve doğrudan hayata geçirirler. HSK öğretmenleri onların önerilerini ve güncel olayları göz önünde tutarlar. Onlar, seçilmiş edebi metinlerin yaratıcı kullanımı ve otantik, motive edici yazım fırsatlarıyla öğrencilerinin *anadilin* standart çeşidine olan ilgilerini teşvik ederler.

Heterojenlik

Dersler, HSK öğrencilerinin anadil yeterliliklerinin çok heterojen olabileceği gerçeğini hesaba katar. Bu, örneğin sözlü yeterlilikler, kelime dağarcığının kapsamı *anadilin standart çeşidine*, aşinalık, okuma ve yazma tecrübeleri, dil bilgisi ve imla yeterlilikleridir. Öğretmen, bu heterojenlikle yeterince başa çıkmak için, dersini imkanları ve gereksinimler ölçüsünde farklılaştırır, bireyselleştirir.

Dil Karşılaştırması

Çocuklar ve gençler, – dil gereksinimlerine göre – *anadillerini* Almanca ve okuldaki olası diğer yabancı dillerle karşılaştırarak dil anlayışlarını ve dil bilinçlerini (*dil farkındalığı*), geliştirirler. *Anadilleri* ve Almanca karşılıkları arasındaki benzerliklerin ve farklılıkların anlaşılması, okulda öğretilen veya konuşulan diğer diller, onlara uyum ve güven kazanmalarında yardımcı olur. Özellikle dil karşılaştırma projeleri, normal sınıf öğretmenleri ile iş birliği içinde yürütülürse verimli olur.

Disiplinler Arası ve Konuya Özgü Dil Yeterlilikleri

Öğrenciler, *anadillerinde* sadece günlük yaşamdan bildikleri temel iletişim becerilerini geliştirmekle kalmaz, aynı zamanda farklı metin türleri ve okuldaki bilişsel öğrenme için gerekli olan disiplinler arası ve konuya özgü dil becerilerini de kazanırlar. Disiplinler arası dil yeterlilikleri karmaşık gerçekleri ve özetleri anlamayı ve formüle etmeyi, nedensel bağlantıları tanımayı veya kişinin kendi metnini yapılandırmasını mümkün kılar. Konuya özgü dil yeterlilikleri, belirli öğretim alanı ile ilgili terimleri, kavramları ve ifadeleri kapsar.

Yazı

İlköğretim okullarında, bütün çocuklara ve gençlere Alman ve Latin alfabesi öğretilir. HSK derslerinde ilgili öğrenciler aynı zamanda kendi *anadillerinde* yazıyı da öğrenirler. Orada tamamen farklı bir yazı türü öğrenilse de, iki edinim süreci büyük ölçüde birbirinden bağımsız çalışır ve daha yakından koordine edilmesi gerekmez. Bununla beraber, HSK derslerinde Latin, Yunan, veya Kiril alfabesi öğrenilirse, HSK öğretmeni, öğrenme süreçlerinde kafa karışıklığını önlemek için ilköğretim okullarında öğrenilen Alman alfabesi ile ilişkilendirmelidir. Onlar, Alman alfabesindeki farklılıkları bilmeli ve gösterebilmeliler. Giriş aynı anda iki dilde yapılıyorsa (iki dilli okuryazarlık), ilgili çocukların normal sınıflarındaki okuryazarlık düzeyleri ve yöntemleri ile ilgili bilgi edinilir. Mümkünse HSK öğretmeni normal sınıf öğretmenlerine danışır.

Çok Dilliliğin Öğretimi

Normal okullardaki dil derslerinde olduğu gibi HSK derslerinde de mükemmel *iki veya çok dillilik* değil, *işlevsel çok dilliliğin* eğitimi hedeflenir. «Diller» bölümündeki öğretici bilgilerde Müfredat 21 bununla ne kastedildiğini belirtir: «*işlevsel çok dillilik*, dili farklı durumlarda başarılı bir şekilde kullanmak için farklı yetkinlik alanlarında iyi gelişmiş yeterliliklere sahip çeşitli ve dinamik bir repertuarı veya dilleri hedefler. Öğrenciler dil öğrenirken, daha önce öğrendiklerini kullanırlar ve böylece çok dilli repertuarlarını verimli bir şekilde genişletirler».

Çok dilli bir repertuar, farklı alanlarda (örneğin okul, boş zaman, aile gibi) ve konuşulan kişi veya duruma göre farklı şekilde kullanılan iki veya daha fazla dilden oluşur. Bir dil genellikle baskındır ve öğrenci tarafından diğer dil(ler)e göre daha yetkin, severek ve daha sık kullanılır, ancak bu hakimiyet zamanla değişebilir. Birçok durumda okula başlayana kadar anadil veya aile dili baskındır, oysa Almanca, okul sırasında öğrenci için giderek daha fazla önem kazanır ve duruma göre baskın hale gelebilir. Genelde çok dilli insanlar dillerini ve dil alanlarını ayrı tutmazlar, bunun yerine bütün dil repertuarlarından yararlanırlar ve dillerini stratejik ve esnek bir şekilde kullanırlar.

Anadil ile (İsviçre-) Almancası arasındaki «dil karışimleri», sıklıkla gözlemlenebileceği gibi, kesin olarak önlenmemeli ve kaçınılmamalıdır. İki dil içinde ve arasında büyüme durumuna uyarlar ve çeşitli açılardan (örneğin anlamaya yardımcı olmak, boşlukları doldurmak için, eğlenceli bir etkinlik olarak) yararlı olabilir. (bkz. «Lehçe ve Standart Dili Kullanma» cildi, *Anadil Dersleri için Materyaller Dizisi*, IPE Merkezi, Zürih Eğitim Yüksekokulu).

Yetkinlik Alanları**Yetkinlik Alanlarının Ön Açıklaması**

Aşağıdaki yetkinlik alanları ve yetkinlikler Müfredat 21'den alınmıştır. Tabii ki ifadeler *anadildeki* yetkinliklerle bağlantılıdır.

Spesifik yetkinliklerin ve uygun içeriklerin tanımı (döngülere ve yeterlilik seviyelerine göre alt bölümlere ayırma) bireysel HSK kursu veren kurumların görevidir.

Dinleme

- Öğrenciler önemli bilgileri dinleme materyallerinden öğrenebilirler.
- Öğrenciler konuşmaları takip edebilir ve dikkatlerini gösterebilirler.
- Öğrenciler konuşulan bilgileri alabilirler.

Konuşma

- Öğrenciler, konuşma motor becerilerini, sesletim ve ses kontrolünü uygun şekilde kullanabilirler. Uygun derecede akıcı konuşmak için verimli kelime dağarcığını ve cümle kalıplarını *anadillerinin standart çeşitlerinde* de giderek etkinleştirebilirler.
- Öğrenciler aktif bir diyaloga katılabilirler ve bir diyalog başlatabilirler.
- Öğrenciler monolog durumlarında (örneğin sunum yapma, şiir okuma, ...) kendilerini uygun ve anlaşılır bir şekilde ifade edebilirler.
- Öğrenciler, konuşma, sunum ve tartışma davranışları üzerine düşünebilirler.

Okuma

- Öğrenciler, *anadillerinde temel okuma becerilerine sahiptir.*
- Öğrenciler yaşlarına uygun ve kendi gereksinimlerini karşılayan olgusal metinlerden önemli bilgiler çıkarabilirler.
- Öğrenciler, yaşlarına uygun ve kendi gereksinimlerini karşılayan edebi metinleri okuyabilir, tartışabilir ve okuma stratejilerini geliştirebilir.
- Öğrenciler, okuma davranışları ve okuma ilgileri üzerine düşünebilirler.

Yazma

- Öğrenciler, kendi *anadillerinde* yaşlarına ve gereksinimlerine uygun bir biçimde yazılı olarak kendilerini ifade edebilirler. Buna standart çeşitte artan hüner dahildir. Örneğin cümle kalıplarında geniş bir repertuara ve yeterli bir kelime dağarcığına sahiptir.
- Öğrenciler, çeşitli metin kalıplarını bilirler ve onları yapı, içerik, dil ve biçim açısından yazma amaçlarına uygun olarak metin üretiminde kullanabilirler.
- Öğrenciler, – yaşlarına uygun bilgi, yönerge ve kalıplara dayalı olarak – metinlerini anlamlı ve anlaşılır olarak oluşturabilirler.
- Öğrenciler,metinlerini - gereksinimlerine ve yaşlarına göre - biçimsel olarak, mümkün olduğunca doğru olan standart dilde oluşturabilirler.
- Öğrenciler,kendi yazma süreçleri yazma ürünleri üzerine düşünebilir ve onların kalitelerini değerlendirebilir.

Dil(ler) Üzerine Odaklanma

- Öğrenciler, uygun sorular ve görevler sayesinde *anadilleri* hakkında düşünebilirler. (örneğin dil bilgisi cinsiyetleri, çoğul ve zaman kiplerinin oluşumu *lehçeler*, tarih vb.) Almanca ve muhtemelen okulda öğretilen veya konuşulan diğer dillerle yapılan karşılaştırmalar kendi *anadilinin (dil farkındalığı)* özelliklerini anlamaya ve tanımaya yardımcı olur.
- Öğrenciler dilin kullanımını ve etkisini inceleyebilirler.
- Öğrenciler, okul yılları boyunca oluşturulan, üzerinde çalışılan imla ve dil bilgisi bilgilerine sahiptirler.

Edebiyat Üzerine Odaklanma

- Öğrenciler, kendi *kültürlerinden* yaşlarına uygun, edebi metinleri (tekerlemeler, şarkı sözleri, nesir, şiirler, halk hikâyeleri vb.) bilirler.
- Öğrenciler, bu metinler ve anladıkları hakkında sohbet edebilirler.
- Öğrenciler, kendi *köken ülkelerinin* edebiyatları hakkında (tarihi, önemli şahsiyetleri vb.) bilgi sahibi olabilirler.
- Öğrenciler, farklı dil ve *kültürlerden gelen* konu olarak birbirine yakın metinler arasında karşılaştırmalar yapabilirler.
- Öğrenciler, edebi metinlerin içerik, biçim ve dil açısından estetik bir etki yaratmak için bilinçli olarak tasarlandığını, deneyimler, fark eder ve yansıtır. Onlar, türlerin ve edebi sınıflandırmaların başlıca özelliklerini bilirler.



5 Öğretim Alanı «Doğa, İnsan, Toplum»

Ön Açıklama

Doğa, İnsan, Toplum (NMG) öğretim alanı; Doğa ve Teknoloji (NT); Ekonomi, İş, Ev idaresi (WAH); Mekanlar, Zamanlar, Toplamlar (RZG) ve Dinler, Kùltürler, Ahlak (RKE) olmak üzere dört bakış açısını içerir. Birinci ve ikinci döngüde, içerikle ilgili dört farklı bakış açısı bir öğretim alanında birleştirilir. Bu nedenle, Doğa, İnsan, Toplum hem birinci döngüden üçüncü döngüye kadar olan tüm öğretim alanını hem de birinci ve ikinci döngüdeki öğretim alanı müfredatını belirtir. Üçüncü döngüde spesifik her öğretim alanında dört bakış açısı sunulur.

Öğretim Alanının Önemi ve Amaçları

Öğrenciler, farklı *kùltürel* kökene sahip insanlarla saygılı bir şekilde bir arada yaşayarak, uzlaşmaya karar vererek ve çatışmaları barışçıl çözümlerle yeterliliklerini genişletirler. İster farklı köken bölgeler, *lehçeler*, diller, dinler arasında olsun; ister *köken ülkeler* ve İsviçre arasında veya *köken ülkeler* ve diğer ülkeler arasında olsun, ön yargısız ve yansıtılmış karşılaştırma bu *kùltürler arası yeterliliklere* katkıda bulunur. Dersler açık, hoş görölü bir tutumu teşvik eder. Ayrıca, karşılaştırmalar ile klişeleştirme veya ayrımcılık yapmaktan kaçınır. Örneğin, belirli bir çocuk asla belirli bir dinin, etnik grubun veya dilin temsilcisiymiş gibi anlaşılmamalıdır.

HSK derslerindeki öğrenciler kendi durumlarını göçmen veya *çok dilli* ailelerden gelen *iki veya çok dilli* çocuklar ve gençler olarak anlamaya çalışır. Öğrenme grubunda bir bağlantı olarak aynı *köken dili* öğrenirler. Farklı olan, kişisel deneyimleri ve *köken ülkeleri* ile olan ilişkileridir. Dersler, aynı köken ülke içindeki dini inanç, dünya görüşü, sosyal statü, dil (*lehçe çeşitleri*, *çok dillilik*) ve yerel coğrafya farklılıklarını dikkate alır.

Dersler, İsviçre ve *köken ülkelerden* gelen toplumsal değerleri ele alır. Öğrenciler, benzerlik ve farklılıkların farkına vararak, çeşitlilikle ilgili kendi değerlerini netleştirir. Bu süreç, farklı referans sistemlerini bütünleştiren bağımsız bir kişiliğin gelişmesini teşvik eder. Aynı zamanda öğrencilerin öz güvenlerini güçlendirir.

Dersler, olgusal konuları ele alır ve farklı *kùltürler* hakkındaki bilgileri derinleştirir. Somut fırsatlar sayesinde çapraz bağlantılar ve karşılaştırmalar yapılabilir.

Dersler, bir ülkeden bir ülkeye göç etmekle oluşan ve *kùltürler arası* bir toplumda günlük bir arada yaşamdan kaynaklanan deneyimleri yansıtır.

Öğrenciler, örnek alıntılarla *köken ülkelerin* tarihini, coğrafyasını tanır. Onlar, *köken ülkelerdeki* ve İsviçre'deki günümüz yaşamına dair ilişkiler kurar.

Öğrenciler derslerde, bilgi yapı taşları olarak edindikleri ve aynı zamanda dil yeterliliklerinin genişlemesini sağlayan, yeni kavramlar öğrenir. Öğretmenden, her ders için özellikle ve belirgin bir şekilde gerekli söz kalıpları ve terimleri sağlayabilmesi ve öğretmesi için, yüksek düzeyde bir dil farkındalığı beklenir.

Yetkinlik Alanları

Yetkinlik Alanlarının Ön Açıklaması

Aşağıdaki yetkinlikler özellikle HSK derslerine yöneliktir ve buna göre formüle edildi. Bu, HSK derslerinin özelliklerinin ele alınabilmesini sağlar. Temelinde yatan düşünceler, Müfredat 21'in yetkinlik formülasyonlarında da bulunabilir. Aşağıdaki listede, HSK derslerindeki belirli değişimler, Müfredat 21'de yazılı olan yetkinlik betimlemeleri ile bağlantılıdır. Bununla birlikte, Doğa, İnsan, Toplum (NMG, 1. ve 2. döngü) öğretim alanına ek olarak Dinler, Kültürler, Ahlak (RKE) ve Mekanlar, Zamanlar, Toplumlar (RZG) Ekonomi, İş, Ev İdaresi (WAH)nin yanı sıra Doğa ve Teknik (NT) öğretim alanları Müfredat 21'in 3. döngüsü için anlamlıdır. Dil öğretim alanına paralel olarak öğrencilerin zorunlu eğitim sonunda yetkinlikleri de kazanmış olmaları gerekir.

Doğa, İnsan, Toplum – Dinler, Kültürler, Ahlak

- Öğrenciler, başkalarını dinleyebilir, duygularını algılayabilir ve karşısındaki kişiye duyarlı olabilir. Kendileri ve başkaları hakkında sahip oldukları imajı sık sık gözden geçirirler.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.10: «Topluluk ve Toplum – Birlikte yaşamı biçimlendirir ve dahil olur.»

RKE.5: «Ben ve topluluk – Hayatı ve birlikte yaşamayı biçimlendirir.»

- Onlar, kendi *köken ülkeleri* ve İsviçre'nin farklı *yaşam ortamlarını* sağlam temellere dayalı olarak ele alır ve bunlar için açıklık geliştirirler. Farklı *yaşam ortamlarına* ait olma duygularını yansıtabilir ve bunları kişilikleri ile bütünleştirebilirler. Çeşitli sadakatlerle başa çıkmanın yapıcı bir yolunu bulurlar.
- Öğrenciler, insanların bir arada yaşamasında karşılıklı saygı ve kurallara uyumun vazgeçilmez olduğunun farkına varırlar. Ancak, bu tür kuralların değişebilen ve değişen toplumsal değer ve normlara dayandığının da bilincindedirler.
- Onlar, köklü birçok sorunun cevabının kişisel değerlere ve dünya görüşlerine bağlı olduğunu ayırt edebilirler. *Köken ülkelerinden* ve İsviçre'den önemli değerleri ve gelenekleri bilirler ve bunların bağlı olduğu kişisel değerleri ve dünya görüşlerini yansıtır. *Köken ülkelerden* ve İsviçre'den önemli değerleri ve gelenekleri bilirler ve bunlar üzerinde düşünürler.
- Kendi duygularını ve yabancı duyguları adlandırabilir ve yeni zorlukları tartışabilirler. İnsanın zihinsel, duygusal ve fiziksel süreçlerine dair köklü bir bilgi ve *anadilde* buna karşılık gelen bir kelime dağarcığı, onların kendilerini diğer insanları daha iyi anlamalarına ve kendi yaşamlarında kendilerini yönlendirmelerine yardımcı olur. Kişisel algıları, ihtiyaçları ve istekleri hakkında konuşmalarına müsaade eden gerekli kavramlara sahiptirler.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.11: «Temel deneyimleri, değerleri ve normları keşfetmek ve yansıtmak»

RKE.1: «Temel varoluşsal deneyimler üzerine düşünmek.»

RKE.2: «Değerleri ve normları açıklamak ve kararlarının sorumluluğunu üstlenmek.»

- Aileden, arkadaşlıktan, okuldan, *köken ÷lkelerden*, kendi etnik gruplarından ve dini kurumlardan gelen birçok deneyimle bilinçli olarak uğraşarak, çeşitli sosyal ilişkiler ve etkileşimler hakkında bilgi edinirler. Topluluėun bir parçası olarak bireyin toplumdan etkilendiğini ve toplumu etkilediğini görebilir.
- *Köken ÷lkelerine* alışkırlar.
Köken ÷lkelerindeki ve İsviçre'deki farklı halk gruplarının üyelerine mümkün olduğunca ön yargısız davranırlar. Toplumsal değerlerini ve yaşam tarzlarını anlamaya çalışırlar. Diğer insanların ve kendi ön yargılarının farkına varabilirler ve onlarla yapıcı bir şekilde başa çıkabilirler.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.12: «Dinler ve dünya görüşlerini karşılaştırmak.»

RKE.3: «Dinlerin kùltürdeki ve toplumdaki izlerini fark etmek.»

RKE.4.4: «Dinler ve dünya görüşleri ile ilgilenmek.»

Doğa, insan, Toplum – Mekanlar, Zamanlar, Toplular

- Coğrafi, ekonomik ve ekolojik içerik *köken ÷lkeler* hakkındaki bilgileri genişletir. Uygun, temelli yön bilgisi, onlara bunu daha bütünsel olarak görmelerine yardımcı olur. Çeşitli kaynaklardan gelen bilgileri düzenleyebilir ve ağırlık verebilirler. Bu, aynı zamanda onlara *köken ÷lkelerinde* de aradıklarını bulmaya yardımcı olur.
- Öğrenciler insanların, duygularıyla, düşünceleriyle ve davranışlarıyla gelişmeleri etkilediğini fark eder. Bölgesel, ulusal ve küresel sorunlarla ilgilenirler ve bunların kendi yakın yaşam çevrelerine etkilerini algırlar.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.7: «İnsanların yaşam biçimlerini ve yaşam alanlarını keşfetmek ve karşılaştırmak.»

RZG.2: «Yaşam biçimlerini ve yaşam alanlarını nitelendirmek.»

RZG.3: «İnsan – evre ilişkilerini analiz etmek.»

- Kendi keşifleri ve resimlerin haritaların ve diğer medyanın (örneğin *anadillerindeki* web sitelerinin) yardımıyla, İsviçre ile yansıtma ve karşılaştırmalar sayesinde *köken ülkelerinin* ayırt edilen bir resmini elde ederler.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.8: «İnsanlar mekanları kullanır – onlar ile yönünü bulmak ve onlara şekil vermek.»

RZG.4: «Mekanlarda yönünü belirlemek.»

- Öğrenciler, *köken ülkelerinin* şu andaki ve geçmişteki kültür varlığını tanır ve saygı gösterir.
- Temel yön bilgileri sayesinde *köken ülkelerinin* geçmişteki ve günümüzdeki olaylarını, gelişmelerini ve belgelerini sınıflandırabilirler. Göç tarihi burada büyük bir rol oynar.
- Her anlatının öznel olduğunu ve değerlendirmeler içerdiğini, seçilen örnekler sayesinde anlarlar. Farklı bakış açıları ve merakları ile, tarihsel arka planın daha iyi anlaşılabilceğini kavrarlar.



Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.9: «Zaman, süre ve değışimi anlamak - tarih ve hikâyeleri ayırt etmek.»

RZG.6: «Dünya tarihsel süreklilikleri ve dönüşümleri açıklamak.»

RZG.7: «Tarihi kùltürü analiz etmek ve kullanmak.»

- Nasıl sosyalleşecekleri, günümüzdeki ve gelecekteki gelişmeleri nasıl etkileyecekleri ve nasıl sorumluluk alacakları ihtimallerini bilirler.
- Çocuk hakları da dahil olmak üzere, temel insan haklarını bilirler ve onlara yönelirler.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.10: «Topluluk ve Toplum – Birlikte yaşamı biçimlendirmek ve angaje olmak.»

RZG.8: «Demokrasi ve insan haklarını anlamak ve kendini bunlar için angaje etmek.»

**Doğa, İnsan Toplum – Ekonomi,
İş, Ev idaresi**

- Öğrenciler, *köken ülkelerindeki yaşam ve çalışma biçimlerini* ele alır ve bunları İsviçre ile karşılaştırabilir.
- Onlar, politika, ekonomi ve *kùltür* arasındaki ilişkileri görme fırsatına sahip olur.

Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.6: «İş, Üretim ve Tüketim – durumlarını tanımlamak.»

WAH.1: «Üretim ve iş dünyasını keşfetmek.»

WAH.3: «Tüketimi düzenlemek.»

**Doğa, İnsan, Toplum – Doğa ve
Teknik**

- Öğrenciler, doğa, teknik ve insan arasındaki etkileşimi evrensel geçerliliği olan yasalar anlamında değerlendirebilir.
- Doğa ve teknik konuları ile örnek olarak ilgilenir ve *anadillerinde* ilgili kelime dağarcığını genişletirler.

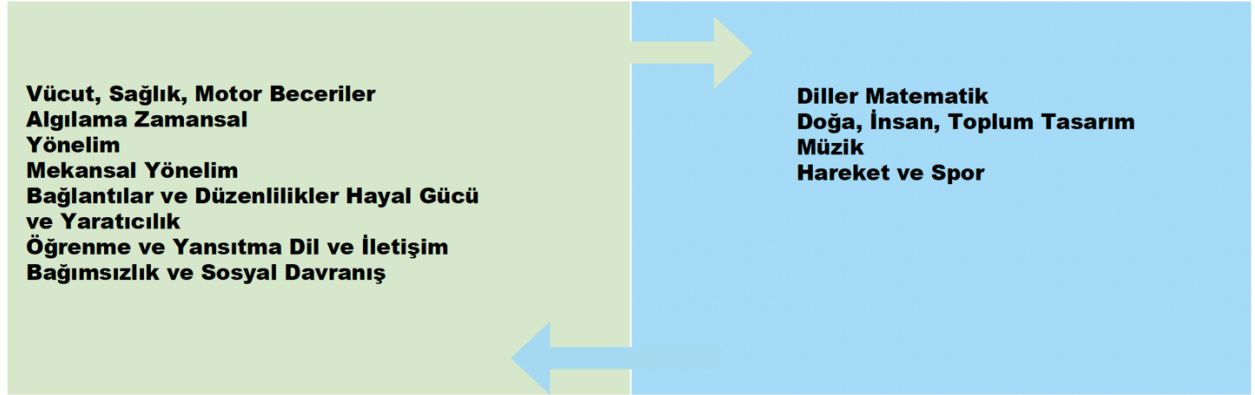
Müfredat 21 ile Bağlantı

NMG.2: «Hayvanları, bitkileri ve yaşama ortamlarını keşfetmek ve korumak.»

NMG.5: «Teknik geliştirmeleri ve uygulamaları geliştirmek, değerlendirmek ve uygulamak.»

NT.1: «Doğa bilimleri ve teknolojinin özünü ve anlamını anlamak.»

6 Bireysel Döngülerde Öğretim



Şekil 2: Gelişime yönelik yaklaşımlar ve öğretim alanları
(bkz. Müfredat 21, Bölüm «1. döngünün ağırlık noktaları» veya «2. döngünün ağırlık noktaları»).

Bölüm 2.3'te açıklandığı gibi, edinilecek yetkinlikler çerçeve planda bireysel döngülere ve yetkinlik düzeylerine bölünmediği için HSK Çerçeve Planı, Müfredat 21'den farklıdır. Döngüye özgü yetkinliklerin tanımı ve ilgili içerik, HSK kursu veren kurumların sorumluluğundadır. Aşağıdaki içerikler, bireysel döngüler için temel fikirler olarak anlaşılmaktadır.

Çoğu yeterlilik, üç döngü boyunca bir sarmaldaki gibi birbirinin üzerine kurularak çalışılır. Fakat, bazı yetkinliklerin gelişimi 1. döngünün başından değil de, çocukların gelişimi ve öğrenimindeki belirli ön koşulların onların gelişimi için karşılanması gerektiğinden, daha sonraki bir zamandan başlar. Diğer yetkinlik gelişimleri, 3. döngünün bitiminden önce tamamlanır.

Döngü 1

1. döngüde, dersler büyük ölçüde çocukların gelişimine yöneliktir ve özellikle başlangıçta disiplinler arası bir şekilde düzenlenir ve tasarlanır. Oyun büyük bir öneme sahiptir. Bu yönelimi hesaba katmak için Müfredat 21, çocuğun 1. döngüdeki gelişimi ve öğrenmesinin nasıl ilişkilendirileceğine dair gelişim odaklı dokuz yaklaşım gösterir.

Anaokulundaki çocuklar, bağımsız olarak veya taklit yolu ile duysal deneyimler ve davranışlar yolu ile öğrenirler. Olguları her zaman bağlam içinde öğrenirler. Ek olarak veya tesadüfen öğrendiklerini öğretmenin desteğiyle kavramlarla ifade eder ve açık bilgiye dönüştürürler. Örneğin bir basamaktan atlayarak sadece merdiven kavramını değil, atlama tekniğini ve korku veya başarı duygularını da öğrenir. Buna bağlı olarak dersler, çocukların günlük deneyimlerine dayalıdır ve kendi davranış ve tecrübeleri için durumlar yaratırlar.

Dersler, öğrencilerin resimleri ve sunumları kelimelere ve cümlelere dönüştürmeyi öğrenmelerine yardımcı olan yaşantılar sunar. Kelime dağarcığının desteklenmesi ile – çocukların *yaşam ortamına* ek olarak – mekânsal yönelime dönük işlevsel sözcükleri (nerede, arkada, yukarıda vb.) ve mantıksal ilişkileri (daha fazla, daha az, aynı çok vb.) dikkate alınır.

Dersler, çocukları oyun yolu ile resimli kitapların ve metinlerin dünyasına alıştıırır. Çocuklar, günlük yaşamlarındaki sembollerin, işaretlerin ve piktogramların bir anlamı olduğunu öğrenirler.

Çocuklar, yazılanları ve yazının işlevlerini tanıır. Farklı yazı materyallerini hedefli ve kontrollü bir şekilde kullanma alıştırmaları yaparlar. Bireysel şartlarına bağlı olarak, okumaya ve yazmaya başlarlar.

Birinci ve ikinci sınıftaki çocuklar için ailede, *köken ülkelerde* ve İsviçre’de günlük ve kişisel deneyimler başlangıç noktasıdır. Aileye bağlılık ve değerlerine yönelim bu yaşlarda henüz güçlüdür.

Derslerde tüm dil alanları teşvik edilir: Dinleme ve Konuşma, Okuma ve Yazma, Dil(ler) üzerine odaklanma, Edebiyat üzerine odaklanma. Özellikle oyunla öğrenme biçimleri, fakat kısmen sistematik ve hedefe yönelik eğitim de kullanılır. Okuma ve yazmaya giriş, Almanca okuryazarlığı içerir. HSK öğretmeni ve normal sınıf öğretmeni arasında koordineli bir yöntem şiddetle tavsiye edilir. Eğer mantıklı ise, HSK öğretmeni yanlış anlaşılmalrı önlemek için, Alman alfabesi ile karşılaştırmalar yapar.

Döngü 2

İkinci döngüdeki çocuklar için akran grubu çok önemlidir. Temas kurdukları farklı yaşam tarzları ve *yaşam ortamları*, için doğal bir ilgi geliştirirler. Çevreleriyle (aile, okul) genellikle olumlu bir ilişkileri vardır ve bunu neredeyse hiç sorgulamazlar. Genellikle kendi kültürlerine ve başka *kültürlere* karşı ön yargısız, açık, doğaldırlar ve *köken ülkelerindeki* aileleri ile olan ilişkilerle ve bağlarla ilgilenirler.

Derslerde, tüm dil alanları – Dinleme ve Konuşma, Okuma ve Yazma, Dil(ler) üzerine odaklanma ve Edebiyat üzerine odaklanma – teşvik edilir. Zorlu, karmaşık dil kayıtlarında yetkinliklerin genişletilmesine özellikle dikkat edilir.

Döngü 3

3. döngüde, gençler kendi değerleri ve çevre değerleri ile giderek daha eleştirel bir şekilde ilgilenirler. Bunun sonucunda, duruma göre genel değer ve normlardan uzaklaşırlar veya onları idealize ederler. HSK derslerinin anlamını da sıklıkla sorgularlar.

HSK öğretmeni bu dönüşüm durumunu anlar, ikna olur ve sınıfa değişik yaşam modellerini, eleştirel olarak getirir. Bu sayede, gençlerin kendilerini yönlendirmelerine, kişiliklerini geliştirmelerine ve kendi yollarını bulmalarına yardımcı olur. Özellikle gençlerin çeşitli deneyimleri, toplumsal değerleri ve aidiyetleri, hayatlarına entegre etmelerine destek olur.

Dersler, gençlerin bireysel yetenek ve bilgilerini dikkate alır. Öğrenciler, yalnızca HSK derslerinde değil, aynı zamanda ilköğretim okulundaki ve okul dışındaki derslerde de kendi özel *kültürler arası* ve *kültürel* bilgilerine katkıda bulunmaya teşvik edilir.

Sözlü ve yazılı iletişim, dil konuları ve medya eğitimi derslerde büyük bir taşımaktadır. Gençler, edindikleri yeterlilikleri farklı dillerde (*anadil*, Almanca, Fransızca, İngilizce) kullanma, benzetmeler yapma ve bilgilerini ilişkilendirme fırsatına sahip olurlar. Böylelikle dil ve davranış yeterliliklerini genişletebilirler

Dersler gençleri, kariyer beklentileri geliştirmede, kendilerini iř dünyasına ve İsviçre'deki toplumla bütünleştirmede destekler. Özellikle onları, ek kaynak olarak *iki veya çok dillilik* ve *kültürler arası yeterliliklerini* fark etmede ve kullanmada güçlendirir.

7 Sözlük

Aşağıdaki açıklamalar, söz konusu metinde ilgili kavramların nasıl anlaşılması gerektiğini betimlemektedir. Aksi belirtilmedikçe, aşağıdaki açıklamalar *Zürich Kantonu Eğitim Müdürlüğü'nün Anadil ve Kültür Dersleri için Çerçeve Planına* ve *EDK Genel Sekreterliği tarafından yayınlanan Anadil ve Kültür Derslerine* dayanmaktadır.

İki Dillilik

→ ikinci dile bakınız.

Lehçe

Bir lehçe veya şive standart bir dilin (örneğin Almanca) veya bölgesel bir dilin (örneğin İsviçre Almancası) yerel veya bölgesel çeşididir.

İlgili *anadilin standart çeşidinden* az ya da çok farklı olabilir ve bazen bir bölgenin *yerel dili* olarak işlev yapabilir.

Birinci Dil (L1), Anadil

Birinci dil, ilk sosyalleşme dili olarak nitelendirilir, yani bir kişinin kronolojik olarak ilk öğrendiği dildir. Günlük hayatta buna «*anadil*» de denir. Birçok çocuk ilk olarak sadece bir dil değil, iki veya daha fazla dil öğrenir. Bu gibi durumlarda, yani bir kişinin birden fazla birinci dili varsa, eş zamanlı iki dillilik söz konusudur. Birinci dil, yaşam boyunca baskın dil olarak kalabilir, ancak öneminin bir kısmını da kaybedebilir - özellikle eğitim dili ve bir kişinin yaşadığı yerin *yerel dili* ile uyuşmuyorsa.

Bir insanın anadili, *köken ülkelerinde standart çeşit* olarak kabul edilen dil veya köken bölgelerinde yerel çeşit olarak kabul edilen lehçedir. Bir kişi ikinci veya üçüncü nesil göçmenlerden ise, anadillerinin her zaman ilk dilleri olması gerekmez.

Öğretim Dili

Bir öğretim dili, öğretime özgü kelime dağarcığı ile belirlenen *anadilin, standart çeşitlerinden* biridir.

Yabancı Dil

Yabancı dil, kişinin birinci diline ek olarak ve *yerel dilin* geçerli olduğu yer dışında öğrenilen dildir. Dolayısıyla yabancı dil, hedef dil olan ülkede edinilen ikinci dilden farklıdır. Belirli yabancı dillerin öğretimi devlet okullarının görevidir. İsviçre'nin kantonlarının devlet okullarında genellikle ülkenin diğer bölgelerinin resmi dilleri ve yabancı dil olarak İngilizce öğretilir.

İşlevsel Çok Dillilik

İşlevsel çok dillilik, kişinin duruma ve ihtiyaçlara uygun bir şekilde birkaç dilde iletişim kurabilme yeteneği olarak adlandırılır. Bu tür bir dil yeterliliği, dengeli ve simetrik *çok dillilik* ile gelişir. İşlevsel *çok dilliliğin* değer kazanması sayesinde, dil yeterliliğinin çeşitli, değişen, iyi geliştirilmiş temel becerilerinin olduğu kabul edilir. Bu nedenle, her temel beceride en üst düzeye ulaşmak her zaman gerekli değildir, bazen belirli becerileri iyi bilmesi ve bunları işlevsel olarak kullanabilmesi kişinin kendi amaçlarını gerçekleştirmesi için yeterlidir. İşlevsel *çok dilliliğin* öğrenimi devlet okullarının bir amacıdır.

Köken Ülkeler, Köken Devletler

Köken ülkeler ile, bir kişinin veya yasal vasiinin (veya diğer akrabaların) eskiden yaşadığı veya henüz yaşamakta olduğu ülkeler kastedilmektedir. İnsanlar, örneğin göç jenerasyonuna bağlı olarak, köken ülkeleri ile farklı derecelerde bağlantılara sahip olabilirler.

Yüksek Dil

→ Köken dilin standart çeşidine bakınız.

Kimlik, İki- / Çok Kültürlü Kimlik

Bir insanın benzersizliği ve bu benliğin öz farkındalığı (bireysel) kimlik olarak anlaşılır. Kimlikler sürekli ve dinamiktir. Sosyal etkileşimlerde, özellikle dil aracılığıyla yaratılırlar. İki-/çok kültürlü bir kimlik sözünden, aynı anda iki (veya daha fazla) farklı topluluklara ait olma ve onların değerlerinin ve tutumlarının bir parçası olduğunu hissetme, kişisel duygu anlaşılmalıdır.

Entegrasyon

Entegrasyon denince burada; farklı, sosyal *kültürel* ve dilsel geçmişe sahip insanların ve grupların bir toplumda eşit sosyal ve siyasi katılım elde ettikleri ve kendi dilsel ve *kültürel* geçmişlerine saygı duyulduğu bir süreç olarak anlaşılmalıdır.

Yetkinlik

Müfredat 21'in «Temel Bilgiler» bölümündeki «yetkinlikler» tanımı Franz E. Weinert'in açıklamalarına dayanmaktadır. Ona göre yeterlilikler, «çeşitli içerik ve süreçle ilgili yönleri içerir: Yetenekler, beceriler ve bilgi, aynı zamanda hazır olma, tutumlar ve tavırlar. [...] Yetkinliklerin yönleri, doğası gereği hem öğretimsel hem de disiplinler arasıdır. Öğretim yeterlilikleri, konuya özgü bilgi ve bununla ilgili yetenek ve becerileri tanımlar. Disiplinler arası yetkinlikler ile, öğretim alanlarında, okul içinde ve dışında öğrenmede önemli bir rol oynayan bilgi ve beceriler kastedilmektedir. Buna kişisel, sosyal ve yöntemli yetkinlikler dahildir.»

Kültür

Kültür, bu çerçeve planda, bir toplumu veya etnik bir grubu oluşturan maddi, manevi ve duygusal yönler olarak görülmektedir. Bu sadece sanat ve edebiyatı değil, yaşam biçimlerini, temel insan haklarını, değer sistemlerini, gelenekleri ve inançları da kapsar. Bireyler kendi kültürlerinin veya kendi etnik gruplarının kültürlerinin küçümsenmesine izin vermezler. Belirli bir kültüre ait oldukları için belirli özelliklere, niteliklere ve davranışlara sahip olmaları gerekmez. Ayrıca, bir toplumun veya etnik grubun kültürü ne homojen, ne durağan ne de kapalıdır. Aksine, kültürel uygulama sürekli olarak yeni anlamlar yaratır ve farklı kültürel uygulamaları harmanlar.

Yaşam Ortamı

Çerçeve planda, yaşam ortamı insanların şimdiki zamanlarında uğraştıkları her şey, olaylar ve olgular bütünü olarak anlaşılır. Yaşam ortamı, bireysel yaşam durumuna bağlı olarak tüm dünyanın yalnızca bir bölümüdür. Çerçeve planda, *kültür* ve yaşam ortamı arasında net bir ayrım yapılmaz, ancak ikinci kavram ile, bireyin şu anda ve kendi tavırları ve konuşmasıyla olan ilişkisi daha fazla vurgulanır.

Yerel Dil

Yerel dil, bir yerin nüfusunun çoğunluğunun iletişim kurduğu dildir. İsviçre söz konusu olduğunda, yerel diller ya İsviçre Almancası *lehçeleri* ya da Fransızca, İtalyanca ve Reto-Romen dilleridir.

Çok Dillilik, Çok Dilli

Çok dillilik kavramı, yeterliliklerin üç ya da daha fazla dilde mevcut olduğu olgusunu ifade eder. Kavram hem bireyleri hem de tüm toplumları ifade edebilir. İsviçre’de bu bazen dört ulusal dilin konuşulduğu olgusunu tanımlamak için de kullanılır. Bu çerçeve planda, çok dilli bir bireyden- bu dillerle olan bireysel ilişkisinden bağımsız olarak üç veya daha fazla dilde (*ilk dil, ikinci dil, anadil, yabancı dil*).aktif veya pasif yeterliliklere sahip olduğundan - bahsedilmektedir. Bu anlamda, örneğin, bir çocuk *birinci dil* olarak Almanca ve ek olarak iki *yabancı dil* konuşuyorsa, çok dilli olarak kabul edilir.

→ Ayrıca bkz. *iki veya çok dillilik*

Anadil

Anadil ile *ilk dil*, ilk edinilen dil kastedilir. Bu kavram kesin değildir, çünkü bu kavram ilk dilin edinilmesinde annenin belirleyici olduğundan hareket eder. Çerçeve plan bu nedenle *ilk dilden* bahseder.

Dil Farkındalığı (Language Awareness)

Dil farkındalığı (veya Language Awareness), dilin açık bilgisi, dilin bilinçli algısı ve dil kullanımına ve dil öğrenme süreçlerine duyarlı hale gelme anlamına gelir. Buna üst dilsel iletişim (örneğin dillerin ayrılması veya karıştırılması) ile dil karşılaştırmaları, (örneğin *ilk veya ikinci dil* arasında veya standart dil



Lehçe. Dil farkındalığının pedagojik hedefleri arasında dil(ler)e, merak ve ilgi, dilsel çeşitliliğe uyum ve bu çeşitliliğin tanınması (sınıfta, toplumda) dil ve etkileşime çok yönlü bir bakış açısı vardır.

Anadilin Standart Çeşidi

Bir dilin sözlüklerde ve dil bilgisinde kodlanan ve bağlayıcı olan standartlaştırılmış versiyonu, *anadilin* standart çeşididir. Bu, bazen yazı dili, edebi ve *yüksek dil* olarak adlandırılır ve genellikle *lehçelerden* ayrılır. Standart çeşit her zaman belirli (örneğin resmi) durumlarda kullanılıyorsa, ancak bunun dışında gündelik hayatta bir *lehçe* konuşuluyorsa, iki dillilikten söz edilir. Standart çeşitte hakimiyet, devlet okullarında ve HSK derslerinde dil öğretim çabalarının ana hedefi olarak kabul edilir.

Kültürler Arası Yeterlilik, Kültürler Arası Öğrenme

Kültürler arası yeterlilik, farklı kültürel mizaçtaki insanlarla başarılı ilişkiler kurma yeteneğini ifade eder. Kültürler arası öğrenme yolu ile geliştirilebilir ve çeşitli *yaşam ortamlarındaki* deneyimlerle desteklenebilir.

İkinci Dil (L2)

İkinci dil, kronolojik anlamda ikinci olarak öğrenilen dildir. Göçmen geçmişi olan kişiler söz konusu olduğunda, genellikle onların sosyal hayata ve yerel dil topluluğunun yazılı kültürüne katılmalarını mümkün kılan dildir, örneğin Almanca konuşulan İsviçre bölgelerinde Almanca. İkinci dil, günlük yaşamın üstesinden gelmek için çoğunlukla veya sıklıkla gerekli olması bakımından *yabancı dillerden* ayrılır. Eğer kişiler zaten ikinci veya üçüncü nesil göçmenlerden ise *yerel dil* yine de *ilk dil* olabilir ve *anadil* ikinci dil olabilir veya ikinci dil, eğitim sürecinde baskın dil haline gelebilir.

İkinci Dil Edinimi

Dil öğretiminde, ikinci dil ve *yabancı dil edinimi* arasında ayrım yapılır. Bir kişi ikinci dilini o dilin *yerel dil* olarak konuşulduğu bölgede edindiğinde, ikinci dilin edinimi söz konusudur. İlgili dil öğretimi kendi dil öğretim yöntemlerinde ele alınır, çünkü *ilk dili* ve yabancı dili öğrenmek için kullanılan öğretim yöntemleri farklıdır.

İki veya Çok Dillilik, iki veya çok dilli

En geniş anlamda, iki veya daha fazla dilde aktif veya pasif yeterliliğe sahip olan kişi, iki dilli veya çok dillidir. Bununla birlikte, mevcut çerçeve planda daha dar bir tanım kullanılmaktadır: Burada yalnızca Almanca ve bir veya daha fazla sayıda Almanca olmayan *anadiller* konuşan kişiler, iki dilli veya çok dilli olarak tanımlanmaktadır.



8 Ekler

Ek I: Zürih Kantonu'ndaki Genel Koşullar

Bu ek, ilk olarak HSK Derslerinin kantonlar arası ve yasal temellerine genel bir bakış sunmaktadır. Daha sonra, Zürih ilköğretim Dairesi kanton içinde geliştirilen (prosedür, organizasyon, iş birliğı), yasal koşulların uygulanmasını tarif etmektedir.

Kantonlar Arası Esaslar

İsviçre Kantonları Eğıtım Müdürleri Komisyonu (EDK) HSK derslerini yeniden düzenleyerek açıkladı. 24 Ekim 1991'de «Yabancı Dilli Çocukların Eğıtimine Yönelik  neriler» de *göçmen kökenli çocukların*, «köken ülkesinin dilini ve kültürünü koruma» konusundaki temel haklarını teyit etmiştir. EDK özellikle, sorumlu kantonal ve yerel makamların aşağıdakileri yapmasını tavsiye eder:

- Kantonların olanak  er evesleri içinde HSK derslerini, en yararlı olacak şekilde, okul saatlerine uygun haftada en az iki ders saati olarak desteklemek,
- Gerekli olan sınıfı ücretsiz olarak kullanıma sunmak,
- Okul sınıf öğretmenleri ile HSK  ğretmenleri arasında iş birliğı sağılamak,
- HSK derslerine katılım ve notla yapılan değıerlendirmelerin  ğrenci karnesine aktarılmasını desteklemek,
- Göçmen kökenli ebeveynlere eğıtım sistemi hakkında bilgi vermek,
- Öğrencilerin hangi sınıfa gideceğı, yani okul başarıları belirlenirken HSK derslerinde edindikleri dil kazanımlarının dikkate alınmasını sağılamaktır.

İsviçre Kantonları Eğıtım Müdürleri Komisyonunun 2004 tarihli Ulusal Dil Dersleri stratejilerinde  n görüldüğü gibi HSK dersleri göçmen kökenli çocukların *anadillerini*  ğrenmelerini teşvik etmektedir (bkz. Zorunlu Eğıtimde Dil Dersleri: EDK Stratejileri ve 25 Mart 2004 tarihli İsviçre çapında organizasyon ve çalışma planı). Aynı amaç doğırltusunda kantonlar arası zorunlu eğıtımın harmonize edilmesine ilişkin anla mayı kabul eden kantonlar, din ve siyasi açıdan tarafsız HSK derslerinin organizasyonunu desteklemekle sorumludurlar (bkz. 14 Haziran 2007 Kantonlar Arası Zorunlu Eğıtım Birliğı ile ilgili Anlaşma (HarmoS). 2011'den bu yana, federal h k met Dil Yasası  er evesinde HSK dersleri projelerini desteklemektedir. (bkz. 5 Ekim 2007 tarihli Ulusal Diller ve Dil Toplulukları Arasındaki Anlaşmaya ilişkin Federal Yasa (Dil Yasası, SpG) ve 4 Haziran 2010 tarihli Ulusal Dillere ilişkin Yönetmelik ve Dil Toplulukları Arasındaki Anlayış (Dil Yönetmeliğı, SpV).

Zürih Kantonu'ndaki Yasal Dayanaklar

Zürih Kantonu'ndaki HSK dersleri hukuki olarak ilköğretim Yasası ve ilköğretim Okulları Y netmeliğıne göre düzenlenir:

7  ubat 2005 tarihli ilköğretim Yasası

madde 15.

¹ Eğıtım Müdürlüğü, okul dışındaki kurs yetkilileri tarafından sunulan Anadil ve Kültür derslerini kabul edip onaylayabilir.

² Kararname, kabul edilme koşullarını ve akabinde takibini düzenler.

28 Haziran 2006 tarihli İlköğretim Yönetmeliği

madde 13.

- 1 Yabancı dilli çocuklar, Anadil ve Kültür kurslarında köken ülkesinin kültürünü ve dilini öğrenerek ilk dil bilgilerini geliştirirler.
- 2 Kurslar, köken ülkelerin büyükelçilikleri ve konsoloslukları tarafından yürütülür. Eğitim Müdürlüğü, diğer kurs yetkililerin tarafından yürütülen kursları da tanıyabilir.
- 3 Kurslar, Eğitim Konseyi tarafından yayınlanan çerçeve plana uygunsa, siyaset ve din olarak tarafsız ve kâr amacı gütmüyorsa tanınır. Kurslar, anaokulu ve birinci sınıflar için haftada en fazla iki ders saati ve bunun dışındaki sınıflarda da en fazla dört ders saati olarak yapılabilir.
- 4 Öğretmenler, yeterli mesleki ve yabancı dil bilgisine sahip olmak ve hizmet içi eğitimlere katılmak zorundadır.

Madde 14

- 1 Kurslar, mümkün olduğunca okul ders saatleri dışına yerleştirilir.
- 2 Belediyeler
 - a. olanaklara göre ücretsiz sınıflar sağlar,
 - b. kursların ders saatinde yapılması halinde, öğrencileri haftada en fazla iki saat olmak üzere normal derslerden muaf tutar,
 - c. kursun yapılmasında yaşanan sorunları Eğitim Müdürlüğüne bildirir.
- 3 Kursta yapılan notla değerlendirmeler karneye yazılır.
- 4 Eğitim Müdürlüğü kurslara kayıt işlemini düzenler. Bunun dışında kalanlar, kursların organizasyonu ve yürütülmesindeki sorumluluklar, özellikle de öğretmenin finansmanı ve seçimi ve denetimi kursu veren kurumların görevleridir.

Derslerin Zürih Kantonu'nda Organizasyonu ve Yürütülmesi

Zürih Kantonu'nda yasal koşullar nedeniyle gelişen HSK uygulaması aşağıda anlatılmaktadır. Bu alt bölümün konuları alfabetik olarak düzenlenmiştir.

Kurs Yetkililerinin Onaylanması

Eğitim Müdürlüğü, yasal gereklilikler ve yönetmelik hükümleri yerine getirilirse, okul dışı kurs yetkililerinden alınan HSK kurslarını tanıyabilir. İlköğretim Dairesi onaylama yöntemini düzenler ve yürütür. Tanınan HSK kursları ilgili dilde zaten mevcutsa, mevcut HSK kurs yetkilileri ile iletişime geçilmeli ve iş birliği hedeflenmelidir. Amaç, her dil için tek tip, geniş çapta desteklenen HSK kurslarıdır.

Bir kurs yetkilisinin HSK kurslarının tanınması için, kurs yetkilisinin özellikle;

- kursların HSK çerçeve planına uygun olmasını, siyasi ve dini olarak tarafsız olmasını sağlamak,
- uygun Almanca bilgisine, mesleki açıdan nitelikli HSK öğretmenlerine sahip olmak,
- kâr amaçlı olmamak,
- yerel okullar ve Eğitim Müdürlüğü ile iş birliği yapmak

HSK Karnesi ve Notların Okul Karnesine Geçirilmesi

Bölüm 3, sayfa 9'a bakınız.

Denetim

HSK dersleri, personel ve eğitim bakımından kurs veren kurumların denetimi altındadır. İlköğretim Yönetmeliğinde düzenlenmiş noktalar, yerel ve kantonal okul yetkililerinin kontrolünde olup, okul denetiminin kontrolü altındadır.

Derse katılanları kontrol etmek ve kursa devamlılığı sağlamak için her türlü tedbiri almak kursu veren kurumların görevidir. Onlar, yerel okul yetkililerinden katılımcıların ve derslerin denetlenmesini isteyebilirler. HSK derslerine katılım amacıyla, çocukları derslerinden muaf tutan ilköğretim okulu öğretmenlerinin de dersi izleme hakkı vardır.

Ortaya çıkabilecek olumsuz gelişmeler, doğrudan öğretmene başvurularak çözülemezse, bunu yerel okul yetkilileri ve kursu veren kurumların arasında konuşma takip eder. Uyarılara rağmen çözümlenemeyen sorunlarda Eğitim Müdürlüğü ilgili kursu veren kurumun sözleşmesini ve HSK derslerinin okul içinde yürütülmesi haklarını iptal eder.

Finansman

HSK derslerinin finansmanı kursu verene kurumların sorumluluğundadır. Birkaç yerel belediyenin okul birimi, kurs ücretlerini karşılamakta ya da HSK öğretmenini kendisi görevlendirmektedir. Çoğu kursu veren kurumlara ebeveynler de katkıda bulunmaktadır.

HSK Öğretmenleri

Öğretmenlerin seçimi ve görevlendirilmesi kursu veren kurumların sorumluluğundadır.

Kursu veren kurumlar, kantonda yeni görevlendirilen öğretmenlerde aşağıdaki hususlara dikkat etmelidir;

- yeterli öğretmenlik eğitimi almış olma (öğretmenlik diplomasına, eş değerli pedagojik formasyona ya da hizmet içi eğitime ve deneyime sahip olma),
- yeteri derecede Almanca bilme (Avrupa Dil Portfolyosunun geçerli saydığı B1 seviyesindeki dil belgesini ibraz etme),
- Eğitim Müdürlüğünün (İlköğretim Dairesi) düzenlediği bilgilendirme toplantılarına katılma,
- Zürih Eğitim Müdürlüğünün, Eğitim Yüksek Okulu arasındaki anlaşmayla sunulan Zürih Eğitim Sistemi'ni tanıma kurslarına katılma gibi mesleki yeterlilik şartlarını yerine getirme.

Eğer bir öğretmen yukarıdaki şartları yerine getirmezse Eğitim Müdürlüğü, kurs yetkilisine bu durumun düzeltilmesi için dilekçe yazar. Eğitim Müdürlüğü bu durumda olan görevli öğretmenin; Zürih Kantonu içindeki ilköğretim Okullarındaki HSK derslerini yürütmek için verilen oturma ve çalışma iznini iptal ettirmesi söz konusu olabilir.

Öğretmenin, çalıştığı okul ortamında kendini tanıtip güven ortamı oluşturmaya, derslerini düzenli yürütmesi için bir avantajdır. Bu nedenle kurs yetkililerine, öğretmeni («rotasyon ilkesinin» uygulamaması) bir kaç yılda bir değiştirmemeleri önerilir.

Danışma ve Kayıt

Yerel okullardaki öğretmenler ve ilköğretim Dairesi HSK derslerine katılabilecek çocukların velilerine okulda var olan bu kurslar hakkında bilgi verir. Derslere katılım, ilgili dilde sunulan ders olanaklarına bağlı olarak anaokulundan itibaren ya da ilerleyen zamanlarda olabilir.

İlköğretim Okulu öğretmenleri ocak ayında velilere bir kayıt formu dağıtırlar.

Ebeveynler, çocuklarının kaydı için doğrudan ilgili HSK kursu veren kurumun koordinatörüne başvururlar. Kursu veren kurumlar, vaktinde ve doğrudan velilerle iletişime geçerek bir gecikmenin ortaya çıkmaması için onları dersler hakkında bilgilendirir (ders saati, yeri, öğretmenin adı). Dersler, temelde okulların açılmasıyla birlikte başlar. Derse kayıt yapıldıktan sonra ebeveynler, öğrenci kaydını iptal ettirmedeği sürece zorunlu eğitimin sonuna kadar çocuğunun düzenli derse devam etmesinden sorumludur.

Öğretim Materyalleri ve Ders Araçları

Ders araçlarının sağlanması kursu veren kurumların yetkililerinin sorumluluğundadır.

Belediyelerin okul birimlerinin HSK öğretmenlerine ücretsiz olarak teknik öğretim materyalleri (fotokopi makinesi ve – varsa – projeksiyon /tepegöz, bilgisayar, internet erişimi ve diğerleri) ders materyalleri (tebeşir, defterler, kâğıt vb.) olanakları ücretsiz sağlaması önerilir.

Ders Saatleri ve Derslikler

Öğrenciler, anaokuluna ve ilkokul birinci sınıfa başladıkları zaman haftada en fazla iki ders, bundan sonraki sınıflarda ise en fazla dört ders saati olarak düzenlenen bu kurslara katılırlar. HSK dersi mümkünse okul ders saatleri (8 - 12, 13.30 - 17 saatleri) içinde yapılır. Bu dersler, okul ders saatleri içinde ise en fazla iki ders olabilir. Bu durumdaki çocuk, katılması zorunlu olmayan derslerden muaf tutulur.

Kursu veren kurumlar, her yılın bahar aylarında yerel eğitim birimlerine bir sonraki öğretim yılı içinde kullanılacak sınıf için gerekli olan ders saatlerini bildirmelidir. Tespit edilen ders saatleri, kursu veren kurumlar ve yerel eğitim birimleri arasında yapılan sözleşme ile belirlenir.

HSK dersleri, mümkün olduğu sürece çocukların ikamet ettiği yere en yakın olan resmi ilköğretim okulu sınıflarında yapılır. Belediyelerdeki okul birimi olanakları doğrultusunda uygun sınıfları ücretsiz sağlar. HSK öğretmeni okul kurallarına uyulmasına dikkat etmelidir.

Kurs yetkilileri, ders yılının başında, derslerin kesin organizasyonu. (sınıflar, zaman, yer, HSK öğretmenleri) hakkında ilgili okulun yerel sorumlularını bilgilendirir. HSK yetkilileri ayrıca bu bilgileri, koordinasyonu desteklemeleri için ilköğretim Dairesine ulaştırır.

HSK Öğretmenleri ve Yerel Okul Arasındaki İş Birliği

İlköğretim okulundaki öğretmenlerin ve HSK öğretmenlerinin karşılıklı iletişim halinde olması önerilir. Daha iyi olanı ise okul idaresinin HSK öğretmenini; kendini tanıtmayı, ortak konularda fikir alışverişinde bulunulması için öğretmenler toplantısına davet etmesidir. Onlar, HSK öğretmenini ara sıra- mesela yılda bir defa - bu tür bilgi alışverişi toplantılarına davet edebilir. Bir araya gelmenin amacı, birbirini tanımak, bilgi ve deneyim paylaşımında bulunmak ya da ortak çalışılabilecek konuları belirlemektir.

HSK dersleri ilköğretim okulları içinde verilen bir hizmettir. HSK öğretmenlerinin okul etkinliklerinde ve okul gelişim süreçlerinde yer alması mantıklıdır. Özellikle iki dilli veya çok dilli çocukların yüksek oranda bulunduğu okullar, kurumsallaşmış iş birliğinden yararlanır. Bu tek tek çocukları birlikteliğe teşvik etmek, çok dilli ve *kültürler arası* öğrenme projeleri gerçekleştirmek veya aileleri birlikte bilgilendirmek ve tavsiyelerde bulunmak anlamına gelir. Bu iş birliğinden sadece normal sınıf öğretmenleri değil, aynı zamanda İkinci Dil olarak Almanca (DaZ) gibi ilköğretim okulu öğretmenleri de yararlanabilir. Yeterli mesleki bilgiye sahip olan nitelikli HSK öğretmenleri,

kültürler arası çeviri ve ara buluculukta başarılı bir şekilde yer almaktadır. Dersine katıldığı öğrenciler söz konusu olduğunda HSK öğretmeninin değerlendirmeye dahil edilmesi mantıklıdır. Öğrenme değerlendirmelerinde, genel durum değerlendirmelerinde, devam edeceği okulu belirleme kararlarında.

Zürih İlköğretim Müdürlüğü, yüksek oranda iki dilli veya çok dilli çocukların bulunduğu okullara, HSK derslerini dil desteğinin bir parçası olarak değerlendirmelerini ve bunları yerel okul programına entegre etmelerini tavsiye eder.

Okul – Ebeveyn işbirliğini Destekleme

Çocukların ve gençlerin öğrenme ve okul başarısının temelinde, okul ve ailenin birlikte çalışmasının büyük etkisi var. HSK öğretmenlerinin, velilerle düzenli iletişim halinde olması, onları okulda olup bitenler hakkında bilgilendirmesi ve çocuklarına öğrenme konusunda nasıl destek olabileceklerini konuşması öğrenme başarısını olumlu yönde etkiler.

HSK öğretmenleri, ilköğretim okulu öğretmenlerini velilerle iş birliği içinde çalışma konusunda destekleyebilir. Örneğin bunlar, okul bilgilendirme toplantılarında veya bireysel öğretmen veli görüşmelerinde çevirmenlik yapmaktır. Ayrıca, iki dil ve okul sistemi hakkında iyi bilgi gerektiren çalışmalarda *kültürler arası* ara buluculuk yapabilirler. Bu tür hizmetleri öğretmenler ve okul yöneticileri ile anlaşarak yaparlar.

Okul idareleri ile iş birliği

Yerel okul müdürleri, HSK derslerinin ilköğretim okulunda iyi koşullar altında gerçekleşmesini sağlamaya yardımcı olur. Gerekirse belediye ya da okul içinde koordinasyondan sorumlu bir kişi istihdam etmeleri önerilir. Bu kişi, haftalık ders çizelgesinin oluşturulması ve sınıfların belirlenmesi aşamasında okulla işbirliği içinde vaktinde başvuru yapmaktan sorumludur.

Kanton Bazında iş birliği ve Koordinasyon

Kanton Eğitim Müdürlüğü'nün ilköğretim Dairesi, HSK derslerinin yönetiminden ve planlanmasından sorumludur. Her kurs yetkilisi, kendi adına yerel makam ve kanton bazında iş birliği içinde bu işi yürütecek bir kişi seçer.

İki komisyonda önemli olan pedagojik konular paylaşılır, fikir alışverişinde bulunulur, planlamayla ilgili sorular açıkça konuşulur. Bunlar, «HSK Derslerini Planlama Komisyonu» ve «HSK Eğitim Komisyonu»dur. HSK Derslerini Planlama Komisyonunda standart yapıların kurs yetkilileri ve temsilcileri (öğretmenler, okul yönetimi, ikinci dil olarak Almanca öğretmenleri (DaZ) ve okul yönetimi kurulu için birer temsilci) temsil edilmektedir. Zürih Eğitim Müdürlüğü adına HSK öğretmenlerine yönelik hizmet içi eğitimler yürüten Zürih Eğitim Yüksek Okulunun da temsilcisi HSK Eğitim Komisyonunun toplantısına katılmaktadır. HSK Derslerini Planlama Komisyonunda, HSK kursu veren kurumların seçilmiş temsilcileri yer alır.

HSK kursu veren kurumlar, faaliyetleri hakkında Zürih İlköğretim Dairesi yetkilisine düzenli olarak rapor verir. Bunun için belirli soruları yanıtlarlar ve öğretim planlarını Almancaya çevrilmiş olarak ve diğer belgeleri sunarlar.

Ek II: Seviyeler ve Konular – Genel Bakış

Bu konu listesi, dersi planlamak ve tasarlamak için destek olarak düşünülmüştür. HSK derslerinde, hangi sınıf düzeyinde, hangi konuların ele alınabileceğine dair genel bir bakış sunmaktadır. Tablodaki konular pek çok öneri içermektedir. Sınırlı sayıda ders göz önüne alındığında, öğretmen bir seçim yapmak zorundadır.

Konular ayrıca Müfredat 21'in bir parçasıdır ve ilköğretim okulunda normal sınıfta işlenir. Müfredat 21'in konulara karşılık gelen yeterlilik alanlarının bağlantıları aşağıdaki listede verilmiştir.

Konu

Ben ve diğerleri – birlikte yaşamak

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.10](#) | [RKE.1](#) | [RKE.2](#) | [RKE.5](#)

Döngü 1

- Tanışmak; selamlaşmak, kendini (birbirlerine) tanıtmak
- Görgü ve Terbiye Kuralları; Anaokulu / Okul: Kurallar, prosedürler ve normlar, ritüeller
- Başkalarıyla birlikte bir şeyler yapmak veya deneyimlemek; dostluk; anlaşmazlık; Kendi başıma ne yapabilirim

Döngü 2

- Farklı gruplar ve kültürler: Aynı ve farklı kurallar ve değerler, karşılıklı saygı ve tanıma, çatışma ve çözüm yolları
- Ben kimim: Beni farklı kılan nedir, nereye aitim
- Cinsiyet rolleri: Erkek – kız
- Çocuk hakları

Döngü 3

- Bireysellik ve gruplar, aidiyetlik ve yabancılaşma
- Azınlık ve çoğunlukla beraber yaşama: Irkçılık, güncel tartışmalar ve olaylar
- Örnek alınanlar ve idoller: Spor, bilim, kültür ve tarih dünyasından
- Karşı cinsle ilişkiler (kültüre özgü beklentiler)
- İnsan hakları

Konu

Aile

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.10](#) | [RKE.2](#) | [RKE.5](#)

Döngü 1

- Ailem ve akrabalarım; ailedeki kurallar ve normlar

Döngü 2

- Ailedeki görev ve iş dağılımı
- Ailemin tarihi: nesiller ve soy ağacım
- Farklı aile şekilleri

Döngü 3

- Aile bireylerinin rolleri: zaman değişimi, kültürel farklılıklar
- Benim (kendi) rol anlayışım
- Tarih ve kültür bağımlılığı içinde ailenin fonksiyonu ve şekilleri
- Kendi değerleri; ahlak

Konu

Oyun ve Boş zaman

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.10](#) | [RKE.5](#)

Döngü 1

- Oynama: Birbirleriyle farklı mekanlarda, farklı oyuncaklarla oynama; Modern ve geleneksel oyunlar ve oyuncaklarla oynama
- Hobiler ve boş vakit
- Aletler ve iş araç gereçleri

Döngü 2

- Dinlenmek ve rahatlamak
- Boş zaman değerlendirme; Spor; akran grupları; dernekler
- Dijital ve medya araçlarıyla başa çıkma
- Reklam

Döngü 3

- Dinlenmek ve rahatlamak
- Boş zamanı değerlendirme; gençlik kulübü; gençlik kültürü (müzik, dil); akran grubu; dernekler
- Dijital ve medya araçlarıyla başa çıkma
- Reklam

Konu

İkamet, Semt ve Şehir

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.8](#) | [RZG.3](#) | [RZG.4](#)

Döngü 1

- Anaokulundaki çevre / okuldaki çevre
- Evimiz / evimiz ve çevresi

Döngü 2

- Müstakil evler ve konutlar

Döngü 3

- Konutlar ve mimari tarz; tarihsel gelişimler

Konu

Festivaller, Tüketim ve Moda

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.7](#) | [RZG.2](#)

Döngü 1

- Doğum günü ve önemli bayramlar, farklı şekillerdeki kutlamalar,
- Elbiseler ve festivale farklı kıyafet

Döngü 2

- Farklı kutlanan bayramlar; dini gelenekler
- Zamanla değişen giyim modası; iş elbiseleri, elbiseler ve roller / statü, marka kültürü

Döngü 3

- Gece kültürü ve partiler
- Tarihsel değişimde moda ve ritueller

Konu

Sağlık ve Yemek

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.1](#) | [NT.7](#)

Döngü 1

- Vücudum ve insan vücudu: vücudun bölümleri, benim ve başkalarının fiziksel bütünlüğü; beş duyu
- Hijyen
- Tıbbi bakım
- Sağlıklı yeme ve içme, beslenme alışkanlıkları

Döngü 2

- Sağlık ve hastalık; sağlıklı yaşam sürme
- Besin maddeleri nereden geliyor, mevsimlere göre sebze ve meyveler

Döngü 3

- Spor; bağımlılık
- Beslenme; Tarih, kültür ve aile ortamına bağlı farklı yemek kültürleri
-

Konu

Coğrafya

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.8](#)

Döngü 1

- Çocukların deneyimleme alanları buldukları coğrafi isimler (ikamet yeri, köken ülkeler, İsviçre, komşu ülkeler vb.); Mekânsal yönlendirme kavramları
- Kendi ülkem: Coğrafya ve iklime bakış

Döngü 2

- Ülkemdeki şehirler, dağlar ve önemli su kaynakları

Döngü 3

- Ülkemin coğrafi bölgeleri, karakteristik özellikleri

Konu

Doğa ve Teknik

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.2](#) | [NMG.3](#) | [NMG.4](#) | [NT.1](#) | [NT.2](#) | [NT.8](#) | [NT.9](#)

Döngü 1

- Hayvanlar; evcil hayvanlar; hayvanlar ve bitkiler; orman
- Meyveler ve sebzeler; dört element
- Mevsimler ve doğadaki değişiklikler
- Zaman kavramları (yıl, ay, hafta, gün, saat, akşam, öğlen, dün, bugün, yarın vb.), saatler
- Ev aletleri
- Çocukların kendi kullandıkları ulaşım araçları (bisiklet, kayak, scooter vb.)

Döngü 2

- Hayvan ve bitki türleri
- Besin zinciri
- Hava durumu ve tahminleri
- Çevreyi koruma, doğal afetler
- Dijital oyuncaklar ve iletişim cihazları

Döngü 3

- Ekoloji, tehlike ve çevrenin korunması (Diğer şeylerin yanı sıra atıkların geri kazanımı ve bertaraf edilmesi)
- Bilimle ilgili güncel tartışmalar (hayvanlar üzerinde yapılan testler, genetik araştırmalar vb.)
- Dijital oyuncaklar ve iletişim cihazları

Konu

Edebiyat ve Sanat

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[Diller](#)

Döngü 1

- Şarkılar; tekerlemeler ve maniler; masallar; resimli kitaplar
- Renkler; Filmler
- Kendi eserini oluşturma ve diğerleri ile paylaşma

Döngü 2

- Hikayeler, destanlar, Fabllar, şiirler; kültürler arası kütüphane
- Filmler

Döngü 3

- Klasik ve modern edebi örnekler
- Filmler
- Plastik sanatlar, müzik ve diğer sanat türleri; sanatçılar

Konu

Geçmiş ve Tarih

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.9](#) | [RZG.6](#) | [RZG.7](#) | [RZG.8](#) | [RKE.4](#)

Döngü 1

- «Ben küçükken»
- Geçmiş ve bugün arasındaki farklar
- Köken ülkelerindeki kişisel deneyimler: Seyahat, tatil

Döngü 2

- Ailemin hikayesi, göç
- Köken ülkelerinin tarihi: Köken ülkeleri ile ilgili önemli olaylar, varoluş destanları

Döngü 3

- Biyografim (örneğin dil veya öğrenme ile ilgili)
- Köken ülkelerdeki güncel sosyal ve politik gelişmeler
- Dinler ve dünya görüşleri
- Siyasi yapılanma (diğerlerinin yanında seçme ve seçilme)

Konu

İş Dünyası ve Eğitim

Konunun Müfredat 21 ile bağlantısı:

[NMG.6](#) | [WAH.1](#) | [WAH.2](#) | [WAH.3](#)

Döngü 1

- Kişisel çevremizdeki insanların meslekleri; okulda ve kamudaki meslekler (misafirperverlik, polis, hastane, satış vb.)

Döngü 2

- Hayalinizdeki meslek, farklı meslek sektörlerinden örnek oluşturan kişilikler
- İşin ve eğitimin önemi

Döngü 3

- Meslek seçimi ve iş dünyasına geçiş ya da İsviçre’de ve köken ülkelerde öğrenime devam etme: Meslekler ve geçiş şartları, ülkeler arasındaki farklılıklar
- Meslek ve kimlik, kendi dil ve kültürler arası yetkinliğinden faydalanma, cinsiyete özgü sorunlar
- Ekonomi: farklı sektörler, tarihsel gelişimi, işsizlik, sendikalar

Ek III: Edebiyat

Bu ek, kitapçıkta belirtilen edebiyatı içerir. İlk dilleri ve çok dilliliği teşvik etmek için daha geniş materyal seçenekleri, edebiyat ve diğer kaynaklar Zùrih İlköğretim Dairesi web sayfasında bulunabilir: www.zh.ch/hsk

Zùrih Eğitim Yüksek Okulunun, Uluslararası Eğitim Geliştirme Bölümü (Eğitimde Uluslararası Projeler) (2018): Geleneksel dil öğretimi için materyaller; Lehçe ve Standart Dili Kullanma, Zùrih: Zùrih Eğitim Yüksek Okulu.

Zùrih Kantonu Eğitim Müdürlüğü (2017): Zùrih Kantonu İlköğretim Okulları Müfredatı.

Giudici, Anja und Bühlmann, Regina (2014): Anadil ve Kùltür Dersleri HSK. İsviçre, Bern'deki iyi uygulamalardan bir seçim: EDK Genel Sekreterliği



